

Ibirimo/Summary/Sommaire

page/urup

A. Amateka ya Perezida / Presidential Orders / Arrêtés Présidentiels

N°77/01 ryo kuwa 30/09/2015

Iteka rya Perezida rigena Umuyobozi ufite ububasha n'uburyo ububasha butangwa mu Butegetsi bwa Leta.....4

N°77/01 of 30/09/2015

Presidential Order determining competent authority and modalities of delegating authority in Public Service.....4

N°77/01 du 30/09/2015

Arrête Présidentiel déterminant l'autorité compétente et les modalités de délégation de pouvoir dans la Fonction Publique.....4

N° 78/01 ryo ku wa 30/09/2015

Iteka rya Perezida rigena imirongo ngenderwaho ikurikizwa mu micungire y'amasezerano Umuyobozi yakoze mbere yo gushyirwa mu mirimo.....15

N°78/01 of 30/09/2015

Presidential Order determining guidelines for the management of contracts entered into by a Leader before assuming public office.....15

N°78/01 du 30/09/2015

Arrête Présidentiel déterminant les lignes directrices pour les contrats conclus par un dirigeant avant d'entrer en fonction.....15

N°79/01 ryo ku wa 30/09/2015

Iteka rya Perezida rizamura mu ntera ba Ofisiye bato bo mu Ngabo z'u Rwanda.....22

N°79/01 of 30/09/2015

Presidential Order promoting junior Officers of the Rwanda Defence Forces.....22

N° 79/01 du 30/09/2015

Arrête Présidentiel portant promotion des Officiers Subalternes des Forces Rwandaises de Défense.....22

N°80/01 ryo kuwa 30/09/2015

Iteka rya Perezida rishyiraho Ambasaderi.....50

N°80/01 of 30/09/2015

Presidential Order appointing a High Commissioner.....50

N°80/01 du 30/09/2015

Arrête Présidentiel portant nomination d'un Ambassadeur.....50

N°81/01 ryo ku wa 30/09/2015

Iteka rya Perezida rishyiraho Umuyobozi Mukuru.....54

N°81/01 of 30/09/2015

Presidential Order appointing a Chief Executive Officer.....54

N°81/01 du 30/09/2015

Arrête Présidentiel portant nomination d'un Directeur Général.....54

N°82/01 ryo ku wa 30/09/2015	
Iteka rya Perezida rishyiraho Umuyobozi Mukuru Wungirije.....	58
N°82/01 of 30/09/2015	
Presidential Order appointing a Deputy Chief Executive Officer.....	58
N°82/01 du 30/09/2015	
Arrête Présidentiel portant nomination d'une Directrice Générale Adjointe.....	58
N°83/01 ryo ku wa 30/09/2015	
Iteka rya Perezida rishyiraho Umuyobozi Mukuru.....	61
N°83/01 of 30/09/2015	
Presidential Order appointing a Director General.....	61
N°83/01 du 30/09/2015	
Arrête Présidentiel portant nomination d'un Directeur Général.....	61
N°84/01 ryo ku wa 30/09/2015	
Iteka rya Perezida rishyiraho Umuyobozi Mukuru.....	65
N°84/01 of 30/09/2015	
Presidential Order appointing a Director General.....	65
N°84/01 du 30/09/2015	
Arrête Présidentiel portant nomination d'un Directeur Général.....	65
N°85/01 ryo ku wa 30/09/2015	
Iteka rya Perezida rishyiraho Umuyobozi Mukuru.....	69
N°85/01 of 30/09/2015	
Presidential Order appointing a Director General.....	69
N°85/01 du 30/09/2015	
Arrête Présidentiel portant nomination d'un Directeur Général.....	69
N°86/01 ryo ku wa 30/09/2015	
Iteka rya Perezida rishyiraho Umunyamabanga Mukuru.....	73
N°86/01 of 30/09/2015	
Presidential Order appointing a Secretary General.....	73
N°86/01 du 30/09/2015	
Arrête Présidentiel portant nomination d'un Secrétaire Général.....	73
N°87/01 ryo ku wa 30/09/2015	
Iteka rya Perezida ryongerera manda Umukomiseri.....	76
N°87/01 of 30/09/2015	
Presidential Order renewing term of office for a Commissioner.....	76
N°87/01 du 30/09/2015	
Arrête Présidentiel portant renouvellement du mandat d'un Commissaire.....	76
N°88/01 ryo kuwa 30/09/2015	
Iteka rya Perezida rishyiraho Komiseri.....	80
N°88/01 of 30/09/2015	
Presidential Order appointing a Commissioner.....	80
N°88/01 du 30/09/2015	
Arrête Présidentiel portant nomination d'un Commissaire.....	80

N°89/01 ryo kuwa 30/09/2015	
Iteka rya Perezida rishyiraho Umuyobozi Mukuru.....	84
N°89/01 of 30/09/2015	
Presidential Order appointing a Managing Director.....	84
N°89/01 du 30/09/2015	
Arrête Présidentiel portant nomination d'un Directeur Général.....	84
N°90/01 ryo ku wa 30/09/2015	
Iteka rya Perezida rishyiraho Uhagarariye Leta.....	87
N°90/01 of 30/09/2015	
Presidential Order appointing Rwanda Government Representative.....	87
N°90/01 du 30/09/2015	
Arrête Présidentiel portant nomination d'un Représentant de l'Etat.....	87
N°101/01 ryo ku wa 30/09/2015	
Itekarya Perezida rishyiraho Visi Perezida w'Urukiko Rukuru.....	90
N°101/01 of 30/09/2015	
Presidential Order appointing a Vice President of the High Court.....	90
N°101/01 du 30/09/2015	
Arrête Présidentiel portant nomination d'un Vice Président de la Haute Cour.....	90
N°102/01 ryo ku wa 30/09/2015	
Iteka rya Perezida rishyiraho Komiseri.....	93
N°102/01 of 30/09/2015	
Presidential Order appointing a Commissioner.....	93
N°102/01 du 30/09/2015	
Arrête Présidentiel portant nomination d'un Commissaire.....	93

ITEKA RYA PEREZIDA N°77/01 RYO
KUWA 30/09/2015 RIGENA UMUYOBOZI
UFITE UBUBASHA N'UBURYO
UBUBASHA BUTANGWA MU
BUTEGETSI BWA LETA

PRESIDENTIAL ORDER N°77/01 OF
30/09/2015 DETERMINING COMPETENT
AUTHORITY AND MODALITIES OF
DELEGATING AUTHORITY IN PUBLIC
SERVICE

ARRETE PRESIDENTIEL N°77/01 DU
30/09/2015 DETERMINANT
L'AUTORITE COMPETENTE ET LES
MODALITES DE DELEGATION DE
POUVOIR DANS LA FONCTION
PUBLIQUE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL
PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
GENERALES

Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Article 2: Definitions

Article 2: Définitions

Ingingo ya 3: Abo iri teka rireba

Article 3: Scope of application

Article 3: Champ d'application

UMUTWE WA II: UBURYO UBUBASHA
BUTANGWA MU BUTEGETSI BWA
LETA

CHAPTER II: MODALITIES FOR
DELEGATING AUTHORITY IN PUBLIC
SERVICE

CHAPITRE II: MODALITES DE
DELEGATION DE POUVOIR DANS LA
FONCTION PUBLIQUE

Icyiciro cya mbere: Ububasha bwo gukora
umurimo

Section One: Competence of discharging
duties

Section première: Compétence dans
l'exécution des fonctions

Ingingo ya 4: Abayobozi bafite ububasha
mu Butegetsi bwa Leta

Article 4: Competent authorities in Public
Service

Article 4: Autorités compétentes dans la
Fonction Publique

Icyiciro cya 2: Ibyubahirizwa mu gutanga
ububasha

Section 2: Conditions of authority
delegation

Section 2: Conditions de délégation des
pouvoirs

Ingingo ya 5: Uburenganzira bwo gutanga
ububasha

Article 5: Right to delegate authority

Article 5: Droit de déléguer les pouvoirs

Ingingo ya 6: Ibikurikizwa mu itangwa

Article 6: Requirements of delegation in

Article 6: Exigences liés à la délégation des

ry'ububasha	delegating authority	pouvoirs
<u>Ingingo ya 7:</u> Inyandiko itanga ububasha	<u>Article 7:</u> Authority delegation document	<u>Article 7:</u> Acte de délégation des pouvoirs
<u>Ingingo ya 8:</u> Ubushobozi bw'uwahawe ububasha	<u>Article 8:</u> Capacity of the delegate	<u>Article 8:</u> Capacité du délégué
<u>Ingingo ya 9:</u> Agaciro k'ibyakozwe n'uwahawe ububasha	<u>Article 9:</u> Validity of acts passed by the delegate	<u>Article 9:</u> Validité des actes posés par le délégué
<u>Icyiciro cya 3:</u> Uburenganzira n'inshingano mu itangabubasha	<u>Section 3:</u> Rights and obligations in delegating authorities	<u>Section 3:</u> Droits et obligations dans la délégation des pouvoirs
<u>Ingingo ya 10:</u> Uburenganzira n'inshingano by'uwatanzwe ububasha	<u>Article 10:</u> Rights and obligations of the delegator	<u>Article 10:</u> Droits et obligations du délégant
<u>Ingingo ya 11:</u> Inshingano z'uwahawe ububasha	<u>Article 11:</u> Obligations of the delegate	<u>Article 11:</u> Obligations du délégué
<u>Ingingo ya 12:</u> Kwirengera no kubazwa ibyakozwe mu gihe cy'itangwa ry'ububasha	<u>Article 12:</u> Responsibility and accountability over the delegated duties	<u>Article 12:</u> Responsabilité et imputabilité des attributions déléguées
<u>UMUTWE WA III: INGINGO ZISOZA</u>	<u>CHAPTER III: FINAL PROVISIONS</u>	<u>CHAPITRE III: DISPOSITIONS FINALES</u>
<u>Ingingo ya 13:</u> Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka	<u>Article 13:</u> Authorities responsible for the implementation of this Order	<u>Article 13:</u> Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté
<u>Ingingo ya 14:</u> Ivanwaho ry'ingingo zinyuraniye n'iri teka	<u>Article 14:</u> Repealing provision	<u>Article 14:</u> Disposition abrogatoire
<u>Ingingo ya 15:</u> Igihe iteka ritangira gukurikizwa	<u>Article 15:</u> Commencement	<u>Article 15:</u> Entrée en vigueur

Official Gazette n° 41 of 12/10/2015

ITEKA RYA PEREZIDA N°77/01 RYO KU WA 30/09/2015 RIGENA UMUYOBOZI UFITE UBUBASHA N'UBURYO UBUBASHA BUTANGWA MU BUTEGETSI BWA LETA

PRESIDENTIAL ORDER N°77/01 OF 30/09/2015 DETERMINING COMPETENT AUTHORITY AND MODALITIES OF DELEGATING AUTHORITY IN PUBLIC SERVICE

ARRETE PRESIDENTIEL N°77/01 DU 30/09/2015 DETERMINANT L'AUTORITE COMPETENTE ET LES MODALITES DE DELEGATION DE POUVOIR DANS LA FONCTION PUBLIQUE

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 112, iya 113, iya 121 n'ya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 112, 113, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses Articles 112, 113, 121 et 201;

Dushingiye ku Itegeko n°86/2013 ryo ku wa 11/09/2013 rishyiraho sitati rusange igenga abakozi ba Leta, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 4;

Pursuant to Law n° 86/2013/ of 11/09/2013 establishing the general statutes for public service, especially in its article 4;

Vu la Loi n° 86/2013 du 11/09/2013 portant statut général de la fonction publique, spécialement en son article 4

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

Upon the proposal of the Minister of Public Service and Labour;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 14/05/2015 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After examination and approval by the Cabinet in its session of 14/05/2015;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 14/05/2015 ;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDERS:

AVONS ARRETE ET ARRETONS:

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE**

**CHAPTER ONE: GENERAL
PROVISIONS**

**CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
GENERALES**

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Iri teka rigena umuyobozi ufite ububasha n'uburyo ububasha butangwa mu Butegetsi bwa Leta.

Article one: Purpose of this Order

This Order determines competent authority and modalities of delegating authority in Public Service.

Article premier: Objet du présent arrêté

Le présent arrêté détermine l'autorité compétente et les modalités de délégation de pouvoir dans la Fonction Publique.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Muri iri teka amagambo akurikira afite ibi bisobanuro:

Article 2: Definitions

For the purpose of this Order, the following terms shall have the following meanings:

Article 2: Définitions

Aux fins du présent arrêté, les termes repris ci-après ont les significations suivantes:

1° **umuyobozi ufite ububasha:** umukozi wa Leta ufite, mu buryo bwemewe n'amategeko, ububasha bwo gukora imirimo runaka;

1° **competent authority:** a public servant who is legally designated to perform certain duties;

1° **autorité compétente:** agent de l'Etat disposant du pouvoir légal pour remplir une fonction donnée ;

2° **gutanga ububasha:** igikorwa kiba iyo umuyobozi ufite ububasha bwo gukora inshingano runaka atanze ububasha ku wundi mukozi kugira ngo akore zimwe mu nshingano yari afite mu cyimbo cye;

2° **delegating authority:** devolution of decision making powers and a process by which a manager assigns part of his/her workload to his/her subordinate;

2° **délégation des pouvoirs:** dévolution des pouvoirs de la prise de décision et le processus par lequel le dirigeant transfère une partie de ses attributions à son subordonné ;

3° **umwanya w'ubuyobozi:** umwanya w'umurimo aho umukozi wa Leta ashinzwe kuyobora abandi no gufata ibyemezo;

3° **managerial position:** a job position where a public servant is in charge of managing other employees and taking decisions;

3° **poste de direction:** un poste d'emploi où l'agent de l'Etat est chargé de diriger les autres et de prendre les décisions ;

4° **inshingano:** Uburyo n'ubushobozi by'umukozi mu kwibwiriza gukora igikorwa no gufata icyemezo gihamye mu rwego rwo kurangiza inshingano ijyanye n'umurimo ashinzwe cyangwa yahawe n'umukuriye mu kazi.

4° **responsibility:** An employee's opportunity or ability to act independently, take decisions and perform satisfactorily or complete tasks established by his/her job position or duties assigned by his/ her superior.

4° **responsabilité:** occasion et capacité de l'employé à agir de façon indépendante, prendre des décisions et effectuer de façon satisfaisante des tâches établies par sa position ou tâches assignées par son supérieur.

Ingingo ya 3: Abo iri teka rireba

Iri teka rireba abayobozi n'abakozi bagengwa na sitati rusange igenga abakozi ba Leta.

UMUTWE WA II: UBURYO UBUBASHA BUTANGWA MU BUTEGETSI BWA LETA

Icyiciro cya mbere: Ububasha bwo gukora umurimo

Ingingo ya 4: Abayobozi bafite ububasha mu Butegetsi bwa Leta

Kugira ububasha bwo gukora inshingano zijyanye n'akazi mu Butegetsi bwa Leta bishingira ku itegeko cyangwa inyandiko yashyizweho umukono n'umuyobozi ukuriye umukozi.

Abayobozi bafite ububasha bwo gukora inshingano zimwe na zimwe hashingiwe ku itegeko n'uburyo izo nshingano bazihera ububasha abo bayobora bagaragazwa mu mbonerahamwe iri ku mugereka w'iri teka.

Itangwa ry'ububasha rigaragazwa mu mbonerahamwe iri ku mugereka w'iri teka ritanga umurongo w'ikitegererezo ku muyobozi ushaka gutanga ububasha, ariko kandi ntibitegeka buri muyobozi gutanga ubwo bubasha. Gutanga ububasha ku nshingano z'umuyobozi bishingira ku bushishozi bwe. Iyakora iyo bikozwe bigomba kubahiriza amahame ateganywa n'iri teka.

Article 3: Scope of application

This Order shall apply to authorities and public servants governed by the general statutes for public service.

CHAPTER II: MODALITIES FOR DELEGATING AUTHORITY IN PUBLIC SERVICE

Section One: Competence of discharging duties

Article 4: Competent authorities in public service

Competent Authority to discharge duties in public service bases on laws or a document signed by a supervisor of a public servant.

Competent authorities to discharge some duties provided for by laws and delegates to whom such duties shall be delegated are in the table annexed to this Order.

The delegation of authorities presented on the table on annex of this Order shall serve as a model for the authority who wants to delegate some of his/her authorities and has no binding force. Delegating or not delegating authorities shall be at the discretion of the authority in managerial position. However, if the authority in managerial position has decided to delegate authorities, he/she shall comply with principles

Article 3: Champ d'application

Le présent arrêté s'applique aux autorités et agent de l'Etat régis par le statut général de la fonction publique.

CHAPITRE II: MODALITES DE DELEGATION DE POUVOIR DANS LA FONCTION PUBLIQUE

Section première: Compétence dans l'exécution des fonctions

Article 4: Autorités compétentes dans la fonction publique

La compétence de remplir une fonction dans la fonction publique se base sur la loi ou un document signé par le superviseur de l'Agent de l'Etat.

Les autorités compétentes pour remplir quelques fonctions prévues par la loi et les délégués auxquels les pouvoirs de remplir ces fonctions sont délégués se trouvent dans le tableau annexé au présent arrêté.

La délégation des pouvoirs qui est présentée dans le tableau en annexe du présent arrêté, serve de model pour l'autorité qui souhaite déléguer certains de ses pouvoirs et n'a aucune force contraignante. La délégation de pouvoirs est à la discrétion de l'autorité au poste de direction. Cependant, si une autorité au poste de direction décide de déléguer les pouvoirs, il doit se conformer aux principes prévus par le

	provided for by this Order.	présent arrêté.
Itangwa ry'ububasha ryubahirizwa rihuzwa n'imbonerahamwe y'inshamake y'imyanya y'umurimo muri buri rwego.	Delegation of authority shall be complied with by adapting it to specific organisational structure of each public institution.	La délégation des pouvoirs doit être respecté en le conformant à la structure organisationnelle de l'institution concernée.
Buri rwego rwa Leta, rugendeye ku mwihariko w'inshingano n'imiterere byarwo, rugomba kugaragaza imirimo yihariye itagaragazwa muri iyo mbonerahamwe, rugashyiraho inyandiko igaragaza uburyo ububasha butangwa kuri iyo mirimo. Iyo nyandiko igaragaza uburyo ububasha butangwa ku mirimo yihariye yemezwa n'ubuyobozi bukuru bw'urwego.	Every public institution must identify its sector specific activities not covered in the table and reflects them in delegation of authority document in conformity with the present Order. The sector specific authority delegation document shall be approved by the senior management of the concerned institution.	Chaque institution publique doit identifier les activités spécifiques du secteur qui ne sont pas repris dans ce tableau afin de décrire la façon de leur délégation. Ces autres délégations est mises dans un document de délégation des pouvoirs approuvé par le comité supérieur de gestion de l'institution.
<u>Icyiciro cya 2: Ibyubahirizwa mu gutanga ububasha</u>	<u>Section 2: Conditions of authority delegation</u>	<u>Section 2: Conditions de délégation des pouvoirs</u>
<u>Ingingo ya 5: Uburenganzira bwo gutanga ububasha</u>	<u>Article 5: Right to delegate authority</u>	<u>Article 5: Droit de déléguer les pouvoirs</u>
Gutanga ububasha bikorwa n'umuyobozi usanzwe wemerewe n'amategeko ububasha bwo gukora iyo mirimo itangirwa ububasha.	Delegation of authority shall be done by an authority to whom competence to exercise the authority is legally vested.	La délégation des pouvoirs est faite par une autorité disposant légalement des compétences d'exécuter les pouvoirs à déléguer.
Abayobozi bari mu myanya y'ubuyobozi kandi bafite inshingano z'ubuyobozi nibo bonyine bemerewe gutanga ububasha.	Only officials having managerial responsibilities shall be allowed to delegate authorities.	Seules les autorités disposant des responsabilités de gestion sont habilitées à déléguer les pouvoirs.
<u>Ingingo ya 6: Ibikurikizwa mu itangwa ry'ububasha</u>	<u>Article 6: Requirements of delegation in delegating authority</u>	<u>Article 6: Exigences liés à la délégation des pouvoirs</u>
Kugira ngo ububasha butangwe hagomba kubahirizwa ibi bikurikira: 1° uwatanze ububasha agomba kuba aruta mu kazi uwahawe ububasha;	Delegating authorities must respect the following requirements and restrictions: 1° the delegator shall be in a superior position than the delegate;	La délégation des pouvoirs doit être faite sous les limites et exigences suivantes : 1° le délégrant doit être hiérarchiquement supérieur au délégué ;

Official Gazette n° 41 of 12/10/2015

- | | | |
|---|---|--|
| 2° nta muntu wemerewe gutanga ububasha igihe itegeko ryateganyije ko ubwo bubasha budatangwa; | 2° no delegation of authority shall be made if the law has expressly prohibited the delegation of such authority; | 2° une délégation des pouvoirs ne peut avoir lieu si la loi a expressément interdit la délégation de ces pouvoirs ; |
| 3° uwahawe ububasha bwo gukora inshingano ntabwo yemererwa guha undi mukozi ububasha kuri izo nshingano ; | 3° no delegation authority can be further delegated; | 3° la délégation sur délégation ne vaut ; |
| 4° ububasha butangwa ku mwanya umukozi akoraho ugaragara ku mbonerahamwe y'imyanya y'imirimo, ntibuhabwa umuntu ku giti ke; | 4° the delegated authority shall be conferred upon posts on the organizational structure and not personally on incumbents of such posts ; | 4° la délégation des pouvoirs est conférée au poste de la structure organisationnelle ; elle n'est pas conférée personnellement à l'occupant du poste en son nom; |
| 5° ububasha bwatanzwe bugomba kuba busobanutse neza, ku buryo bwumvikanisha neza inshingano, aho ububaha buhera n'aho burangirira; | 5° the delegated authorities must be defined clearly indicating the related tasks and responsibilities, subsequent competences and their limitations; | 5° les pouvoirs délégués doivent être bien déterminées en indiquant clairement les attributions et les limites des compétences respectives; |
| 6° ububasha butangwa bushobora kumara igihe gito cyangwa igihe gihoraho; | 6° the delegated authority may be for specific period or non specific period; | 6° la délégation des pouvoirs peut être à durée déterminée ou indéterminée ; |
| 7° uwatanze ububasha n'uwabuhawe bagomba kugira uburyo bwo guhana amakuru mu buryo buhoraho ku bijyanye n'ububasha bwatanzwe n'uburyo inshingano zubahirizwa. | 7° the delegator and delegate must have constant and clear communication about authorities delegated and the way duties are performed. | 7° le déléguant et le délégué doivent avoir une communication constante et claire concernant les pouvoirs délégués et la façon dont les responsabilités sont mis en exécution. |

Ingingo ya 7: Inyandiko itanga ububasha

Gutanga ububasha byemezwa mu nyandiko ikorwa muri kopi eshatu (3) z'umwimerere; imwe igenerwa uwatanze ububasha, indi uwahawe ububasha naho indi ikabikwa mu Bunyamabanga bw'Ikigo cyangwa Urwego. Kopi y'iyi nyandiko ishyikirizwa Minisitiri ufite imari mu nshingano ze na Minisitiri ufite

Article 7: Authority delegation document

Every authority delegation shall be certified by a written document made in three (3) original copies; the first to be kept by the delegator, the second by the delegate and the third shall be filed by the secretariat of the concerned institution. A copy of such document shall be reserved to the Minister in charge of finance

Article 7: Acte de délégation des pouvoirs

Chaque délégation des pouvoirs est constatée par un écrit fait en trois (3) copies originales dont la première est gardée par le déléguant, la deuxième est gardée par le délégué alors que la troisième fait l'objet d'un classement par le secrétariat de l'Institution. Une copie de ce document est réservée au Ministre ayant les

abakozi mu nshingano ze.

and the Minister in charge of public service.

finances dans ses attributions et au Ministre ayant la fonction publique dans ses attributions.

Inyandiko y'itanga ry'ububasha igaragaza inyito z'imyanya y'imirimo y'uwatanze ububasha n'uwahawe ububasha hamwe n'imirimo izwi neza yatangiwe ububasha.

The delegation document shall clearly indicate the delegator and delegate's job positions and well defined delegated duties or functions.

L'acte de délégation de pouvoirs indique clairement le poste d'emploi du délégant et celui du délégué ainsi que les fonctions bien déterminées faisant l'objet de délégation.

Ingingo ya 8: Ubushobozi bw'uwahawe ububasha

Article 8: Capacity of the delegate

Article 8: Capacité du délégué

Uwahawe ububasha yuzuzwa inshingano zijyanye n'ububasha yahawe mu izina rye, ashya umukono ku nyandiko zerekeye izo nshingano ari uko abanje kwandika amagambo «Hashingiwe ku itangwa ry'ububasha» hejuru yahashyirwa umukono.

The delegate shall exercise the responsibilities conferred to him/her in his/her own name, he/she signs the documents relating to delegated responsibilities provided to affix the words “ *By Authority Delegation*” above his/her signature.

Le délégué est habilité à exercer les pouvoirs lui conférés en son nom, il signe les documents relatifs aux pouvoirs délégués à condition d'apposer la mention «*Par délégation des Pouvoirs*» au dessus de sa signature.

Ingingo ya 9: Agaciro k'ibyakozwe n'uwahawe ububasha

Article 9: Validity of acts passed by the delegate

Article 9: Validité des actes posés par le délégué

Mu gihe habayeho itangwa ry'ububasha, imirimo yakozwe n'uwahawe ububasha igira agaciro nk'iyakozwe n'umuyobozi watanze ububasha.

Any function performed by the delegate under authority delegation, shall be valid and have value as performed by the delegator.

Les fonctions exécutées par le délégué en vertu de la délégation des pouvoirs sont valides et ont valeur comme étant exercées par le déléguant.

Icyiciro cya 3: Uburenganzira n'inshingano mu itangwabubasha

Section 3: Rights and obligations in delegating authority

Section 3: Droits et obligations dans la délégation des pouvoirs

Ingingo ya 10: Uburenganzira n'inshingano by'uwatanze ububasha

Article 10: Rights and obligations of the delegator

Article 10: Droits et obligations du délégant

Uwatanze ububasha yemerewe kuba yakisubiza ububasha yatanze cyangwa guhindura ibikubiye mu nyandiko y'itangwa ry'ububasha.

The delegator shall have rights to withdraw the delegated authorities or amend terms of a delegation document.

Le délégant dispose les droits de retirer les pouvoirs délégués ou modifier le contenu de l'acte de délégation.

Official Gazette n° 41 of 12/10/2015

Uwatanze ububasha afite kandi inshingano yo gukurikirana no kugenzura ishyirwa mu bikorwa ry'imirimo yatangiye ububasha.

The delegator shall also monitor and evaluate execution of delegated authority.

Le délégrant a une obligation de faire le suivi et évaluation de l'exécution des responsabilités délégués.

Iyo ububasha butangwa burebana no gucunga imari cyangwa umutungo wa Leta, Umuyobozi Mukuru ushinzwe gucunga imari ya Leta atanga ububasha bwo gukora zimwe mu nshingano afite ari uko yabanje kubimenyesha mu nyandiko Minisitiri ufite imari mu nshingano ze, akanaha kopi Umuyobozi ushinzwe urwego rwa Leta akorera.

If authority to be delegated concerns financial management, the Chief Budget Manager shall delegate part of his/her duties after having informed in writing the Minister in charge of finance with a copy to the Head of the concerned public Institution.

Lorsque les pouvoirs à déléguer concernent la gestion financière, le gestionnaire principal du budget délègue une partie de ses pouvoirs après avoir informé par écrit le Ministre ayant les finances dans ses attributions, tout en réservant une copie au responsable de l'institution publique concernée.

Ingingo ya 11: Inshingano z'uwahawe ububasha

Article 11: Obligations of the delegate

Article 11: Obligations du délégué

Mu gushyira mu bikorwa inshingano yahawe, uwahawe ububasha agomba kubahiriza ibi bikurikira:

In course of exercising the delegated authorities, the delegate shall abide by the following:

En exerçant les pouvoirs lui confiés, le délégué doit :

1° gukora imirimo ijyanye n'ububasha yahawe akayifata nk'imirimo igize inshingano ze zisanzwe;

1° exercise the authorities delegated to him/her as part of his/her duties;

1° exercer les pouvoirs lui conférés en tant que faisant partie de ses attributions ;

2° yirinda gukora imirimo irenze ububasha yahawe;

2° not trespass the delegated authorities;

2° ne pas aller au-delà des pouvoirs délégués ;

3° ntiyemerewe gutanga ububasha bw'imirimo yaherewe ububasha.

3° not sub- delegate authorities conferred upon him/her.

3° ne pas sous-déléguer les pouvoirs délégués.

4° gukora raporo mu nyandiko ishyikirizwa uwatanze ububasha ijyanye n'ibyo yakoze hashingiwe ku bubasha yahawe, mu gihe kigenwa mu nyandiko itanga ububasha.

4° submit to the delegator a report in writing on performance of delegated authorities within a period defined by a delegating document.

4° soumettre au délégrant le rapport écrit sur le déroulement de l'exécution des fonctions délégués suivant le délai prévu par le document de délégation.

Ingingo ya 12: Kwirengera no kubazwa ibyakozwe mu gihe cy'itangwa ry'ububasha

Uwatanze ububasha agumana inshingano yo kwirengera no kubazwa mu rwego rw'ubuyobozi ibyakozwe cyangwa ibitarakozwe n'uwo yahaye ububasha.

Mu rwego rw'ubuyobozi, uwahawe ububasha abazwa kandi akaryozwa ibyo yakozwe n'uwamuhaye.

UMUTWE WA III: INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 13: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 14: Ivanwaho ry'ingingo zinyuraniye n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri zinyuranye naryo zivanyweho.

Ingingo ya 15: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa 30/09/2015

Article 12: Responsibility and accountability over the delegated duties

The delegator shall remain administratively responsible and accountable for acts or omissions performed by the delegate.

The delegate shall be administratively accountable to his/her delegator.

CHAPTER III: FINAL PROVISIONS

Article 13: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister, the Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 14: Repealing provision

All previous contrary to this Order are hereby abrogated.

Article 15: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 30/09/2015

Article 12: Responsabilité et imputabilité des attributions déléguées

Le délégant demeure administrativement responsable et imputable des actes ou omissions faits par le délégué.

Le délégué est administrativement responsable devant le délégant.

CHAPITRE III: DISPOSITIONS FINALES

Article 13: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 14: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 15: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 30/09/2015

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

(sé)

MUREKEZI Anastase
Prime Minister

(sé)

MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizeho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya
Leta

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N° 78/01 RYO KU WA 30/09/2015 RIGENA IMIRONGO NGENDERWAHO IKURIKIZWA MU MICUNGIRE Y'AMASEZERANO UMUYOBOZI YAKOZE MBERE YO GUSHYIRWA MU MIRIMO

PRESIDENTIAL ORDER N°78/01 OF 30/09/2015 DETERMINING GUIDELINES FOR THE MANAGEMENT OF CONTRACTS ENTERED INTO BY A LEADER BEFORE ASSUMING PUBLIC OFFICE

ARRETE PRESIDENTIEL N°78/01 DU 30/09/2015 DETERMINANT LES LIGNES DIRECTRICES POUR LES CONTRATS CONCLUS PAR UN DIRIGEANT AVANT D'ENTRER EN FONCTION

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Ingingo ya 2: Imenyekanisha ry'amasezerano

Article 2: Declaration of contract

Article 2: Déclaration du contrat

Ingingo ya 3: Ibisabwa mu imenyekanisha

Article 3: Requirements for declaration

Article 3: Documents exigés à la déclaration

Ingingo ya 4: Iyakira ry'amasezerano

Article 4: Reception of contract

Article 4: Réception du contrat

Ingingo ya 5: Imicungire y'amasezerano yakoranywe n'Igihugu cyangwa Umuryango mpuzamahanga bifitanye n'u Rwanda umubano ushingiyeye kuri Dipolomasi

Article 5: Management of a Contract entered into with a Foreign country or an International Organization that has diplomatic relations with Rwanda

Article 5: Gestion du contrat conclu avec un pays étranger ou une organisation internationale ayant des relations diplomatiques avec le Rwanda

Ingingo ya 6: Imicungire y'amasezerano yakoranywe n'Igihugu cyangwa Umuryango mpuzamahanga cyangwa Umuryango mvamahanga bidafitanye n'u Rwanda umubano ushingiyeye kuri Dipolomasi

Article 6: Management of a Contract entered into with a Foreign country or an International Organization or an international non-government organization that has no diplomatic relations with Rwanda

Article 6: Gestion du contrat conclu avec un pays étranger, une organisation internationale ou une organisation internationale non gouvernementale n'ayant pas des relations diplomatiques avec le Rwanda

Ingingo ya 7: Imicungire y'amasezerano uwagizwe umuyobozi yagiranye n'urwego rwa Leta.

Article 7: Management of a Contract an appointed leader entered into with public entity

Article 7: Gestion d'un contrat conclu par une personne nommée au poste de dirigeant avant d'entrer en fonction

Ingingo ya 8: Ibihano

Article 8: Sanctions

Article 8: Sanctions

<u>Ingingo ya 9:</u> Abashinzwe kubahiriza iri teka	<u>Article 9:</u> Authorities responsible for the implementation of this Order	<u>Article 9:</u> Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté
<u>Ingingo ya 10:</u> Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka	<u>Article 10:</u> Repealing provision	<u>Article 10:</u> Disposition abrogatoire
<u>Ingingo ya 11:</u> Igihe iteka ritangira gukurikizwa	<u>Article 11:</u> Commencement	<u>Article 11:</u> Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N°78/01 RYO KU WA 30/09/2015 RIGENA IMIRONGO NGENDERWAHO IKURIKIZWA MU MICUNGIRE Y'AMASEZERANO UMUYOBOZI YAKOZE MBERE YO GUSHYIRWA MU MIRIMO

PRESIDENTIAL ORDER N°78/01 OF 30/09/2015 DETERMINING GUIDELINES FOR THE MANAGEMENT OF CONTRACTS ENTERED INTO BY A LEADER BEFORE ASSUMING PUBLIC OFFICE

ARRETE PRESIDENTIEL N°78/01 DU 30/09/2015 DETERMINANT LES LIGNES DIRECTRICES POUR LES CONTRATS CONCLUS PAR UNE AUTORITE AVANT D'ENTRER EN FONCTION

Twebwe KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 112, iya 113, iya 121 n'ya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 112, 113, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 112, 113, 121 et 201;

Dushingiye ku Itegeko Ngenga n° 61/2008 ryo ku wa 10/09/2008 rigena imyitwarire y'Abayobozi mu nzego za Leta nk'uko ryahinduwe kandi ryujwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 13 *bis* ;

Pursuant to Organic Law n° 61/2008 of 10/09/2008 on the leadership code of conduct as modified and complemented to date, especially in Article 13 *bis*;

Vu la Loi Organique n° 61/2008 du 10/09/2008 portant code de conduite des autorités des institutions publiques telle que modifiée et complétée à ce jour, spécialement en son article 13 *bis*;

Bisabwe na Minisitiri muri Perezidansi ya Repubulika;

Upon proposal by the Minister in the Office of the President;

Sur proposition du Ministre à la Présidence de la République;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 14/04/2015 imaze kubisuzuma no kubyemeza ;

After consideration and adoption by the Cabinet, in its session of 14/04/2015;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 14/04/2015;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE.

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

AVONS ARRETE ET ARRETONS:

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Iri teka rigena imirongo ngenderwaho

This Order determines the guidelines followed

Le présent arrêté détermine les lignes

ikurikizwa mu micungire y'amasezerano umuyobozi yakoze mbere yo gushyirwa mu mirimo.

in the management of contracts entered into by a leader before assuming public office.

directrices suivies dans la gestion des contrats conclus par un dirigeant avant d'entrer en fonction.

Ingingo ya 2: Imenyekanisha ry'amasezerano

Article 2: Declaration of contract

Article 2: Déclaration du contrat

Umuntu ugizwe umuyobozi agomba kumenyesha mu nyandiko Urwego rw'Umuvunyi amasezerano afitanye n'Igihugu cy'amahanga, Umuryango mpuzamahanga, Umuryango mvamahanga, cyangwa Sosiyete mpuzamahanga, mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) atangiye imirimo.

A person who is appointed as a leader shall notify in writing the Office of the Ombudsman all existing contracts concluded with a foreign country, an international organization, an international non-government Organization or a Multinational Corporation within a period of thirty (30) days from the date of assuming his/her office.

Une personne nommée au poste de dirigeant doit déclarer, par écrit, à l'Office de l'Ombudsman les contrats qu'elle a conclus avec un pays étranger, une organisation internationale, une organisation internationale non gouvernementale ou une société multinationale endéans trente (30) jours à dater de son entrée en fonction.

Ingingo ya 3: Ibisabwa mu imenyekanisha

Article 3: Requirements for declaration

Article 3: Documents exigés à la déclaration

Inyandiko y'imenyekanisha ry'amasezerano igomba kuba iherekejwe n'inyandiko zikurikira:

A contract declaration letter shall be accompanied by the following documents:

La lettre de déclaration du contrat doit être accompagnée des documents suivants:

- 1° kopi y'amasezerano;
- 2° inyandiko zigaragaza ubwishyu bwatanzwe;
- 3° uburyo ubwishyu butangwa;
- 4° kopi z'inyandiko zigaragaza ikintu amasezerano ashingiyeho n'aho gihereye niba kitimukanwa.

- 1° a copy of the contract;
- 2° payment receipts;
- 3° payment terms;
- 4° copies of the statements specifying the object matter of the contract and its location if it is immovable.

- 1° une copie du contrat ;
- 2° les reçus des paiements effectués ;
- 3° les modalités de paiement ;
- 4° les copies des écrits spécifiant l'objet du contrat et le lieu si le bien est immeuble.

Ingingo ya 4: Iyakira ry'amasezerano

Article 4: Reception of contract

Article 4: Réception du contrat

Urwego rw'Umuvunyi rwakira dosiye z'amasezerano abayobozi bakuru mu nzego za Leta bagiranye n'ibihugu by'amahanga, imiryango mpuzamahanga, imiryango mvamahanga na sosiyete mpuzamahanga

The Office of the Ombudsman shall receive files of contracts concluded between senior officials and foreign countries, international organizations, international non-governmental organizations or multinational

L'Office de l'Ombudsman reçoit les dossiers des contrats que les autorités ont signés avec des pays étrangers, des organisations internationales, des organisations internationales non gouvernementales ou des

kugira ngo zisuzumwe, rugatanga igisubizo mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) uhereye ku munsu rwakiriye imenyekanisha.

Ingingo ya 5: Imicungire y'amasezerano yakoranywe n'Igihugu cyangwa Umuryango mpuzamahanga bifitanye n'u Rwanda umubano ushingiyeye kuri Dipolomasi

Iyo umuyobozi yari afitanye amasezerano n'Igihugu cy'amahanga cyangwa umuryango mpuzamahanga bifitanye n'u Rwanda umubano ushingiyeye kuri dipolomasi, Urwego rw'Umuvunyi rugena igihe ntarengwa ayo masezerano agomba kuba yasheshwe hashingiwe ku gihe giteganywa n'itegeko Ngenga rigena imyitwarire y'abayobozi mu nzego za leta.

Ingingo ya 6: Imicungire y'amasezerano yakoranywe n'Igihugu cyangwa Umuryango mpuzamahanga cyangwa Umuryango mvamahanga bidafitanye n'u Rwanda umubano ushingiyeye kuri Dipolomasi

Iyo masezerano yakozwe hagati y'igihugu cy'amahanga, umuryango mpuzamahanga, umuryango mvamahanga cyangwa sosiyete mpuzamahanga, bidafitanye n'u Rwanda umubano ushingiyeye kuri dipolomasi, Urwego rw'Umuvunyi rusuzuma niba ayo masezerano hari aho ashobora kubangamira inyungu rusange z'Igihugu.

Iyo inyungu umuyobozi ahabwa n'ayo masezerano zibangamira inyungu rusange

corporations for analysis and give a response within thirty (30) days from the date of reception of the files.

Article 5: Management of a Contract entered into with a Foreign country or an International Organization that has diplomatic relations with Rwanda

If a leader has signed a contract with a foreign country or an international organization that has diplomatic relations with Rwanda, the Office of the Ombudsman shall determine the period within which that contract must be terminated considering the period provided under the organic law on the leadership code of conduct.

Article 6: Management of a Contract entered into with a Foreign country or an International Organization or an international non-government organization that has no diplomatic relations with Rwanda

If the contract is signed between a foreign country, an international organization, an international non-governmental organization or multinational corporation that has no diplomatic relations with Rwanda, the Office of the Ombudsman shall ascertain whether that contract doesn't conflict with public interest.

If the interests granted to the leader are in conflict with public interest, the Office of the

sociétés multinationales pour les analyser et donner une réponse endéanstante (30) jours à compter du jour de la réception des dossiers.

Article 5: Gestion du contrat conclu avec un pays étranger ou une organisation internationale ayant des relations diplomatiques avec le Rwanda

Lorsqu'une autorité a signé un contrat avec un pays étranger ou une organisation internationale ayant des relations diplomatiques avec le Rwanda, l'Office de l'Ombudsman doit déterminer le délai dans lequel ce contrat doit être résilié compte tenu de la période prévue par la loi organique portant code de conduite des autorités des institutions publiques.

Article 6: Gestion du contrat conclu avec un pays étranger, une organisation internationale ou une organisation internationale non gouvernementale n'ayant pas de relations diplomatiques avec le Rwanda

Lorsqu'un contrat est conclu avec un pays étranger, une organisation internationale, une organisation internationale non gouvernementale ou une multinationale, n'ayant pas des relations diplomatiques avec le Rwanda, l'Office de l'Ombudsman vérifie si ce contrat n'est pas en conflit avec l'intérêt public.

Lorsque les intérêts accordés à l'autorité sont en conflit avec l'intérêt public, l'Office de

z'Igihugu, Urwego rw'Umuvunyi rugena igihe ntarengwa ayo masezerano agomba kuba yasheshwe hashingiwe ku gihe giteganywa n'itegeko ngenga rigena imyitwarire y'abayobozi mu nzego za Leta.

Ingingo ya 7: Imicungire y'amasezerano uwagizwe umuyobozi yagiranye n'urwego rwa Leta

Iyo uwagizwe umuyobozi yari afitanye amasezerano n'urwego rwa leta, Urwego rw'Umuvunyi rugena igihe ntarengwa ayo masezerano agomba kuba yasheshwe hitawe ku miterere y'ayo masezerano kandi hashingiwe ku gihe giteganywa n'itegeko ngenga rigena imyitwarire y'abayobozi mu nzego za Leta.

Ingingo ya 8: Ibihano

Umuyobozi utazubahiriza ibiteganywa n'iri teka azahanwa hakurikijwe amategeko abigenga.

Ingingo ya 9: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Intebe na Minisitiri muri Perezidansi basabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 10: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ombudsman shall determine the period within which that contract must be terminated considering the period provided under the organic law on the leadership code of conduct.

Article 7: Management of a Contract an appointed leader entered into with public entity

If a person is appointed as a leader after entering into a contract with public entity, the Office of the Ombudsman shall determine the period within which that contract must be terminated considering the nature of the contract and the period provided under the organic law on the leadership code of conduct.

Article 8: Sanctions

A leader who contravenes provisions of this Order shall be punishable in accordance with relevant laws.

Article 9: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister and the Minister in the Office of the President are entrusted with the implementation of this Order

Article 10: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

L'Ombudsman doit déterminer le délai dans lequel ce contrat doit être résilié compte tenu de la période prévue par la loi organique portant code de conduite des autorités des institutions publiques.

Article 7: Gestion d'un contrat conclu par une personne nommée au poste de dirigeant avant d'entrer en fonction

Si une personne est nommée au poste de dirigeant après avoir conclu un contrat avec une entité publique, l'Office de l'Ombudsman doit déterminer le délai dans lequel ce contrat doit être résilié compte tenu de sa nature et de la période prévue par la loi organique portant code de conduite des autorités des institutions publiques.

Article 8: Sanctions

Une autorité qui ne respecte pas les dispositions du présent arrêté est punie conformément aux lois y relatives.

Article 9: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre et le Ministre à la Présidence sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 10: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 11: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa **30/09/2015**

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho ikirango cya Repubulika:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Article 11:Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **30/09/2015**

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

MUREKEZI Anastase
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Article 11:Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **30/09/2015**

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N° 79/01 RYO KU WA 30/09/2015 RIZAMURA MU NTERA BA OFISIYE BATO BO MU NGABO Z'U RWANDA

PRESIDENTIAL ORDER N°79/01 OF 30/09/2015 PROMOTING JUNIOR OFFICERS OF THE RWANDA DEFENCE FORCES

ARRETE PRESIDENTIEL N° 79/01 DU 30/09/2015 PORTANT PROMOTION DES OFFICIERS SUBALTERNES DES FORCES RWANDAISES DE DEFENSE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Ba Ofisiye bato bazamuwe mu ntera

Article One: Junior Officers promoted

Article premier: Officiers Subalternes promus

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

Official Gazette n° 41 of 12/10/2015

ITEKA RYA PEREZIDA N°79/01 RYO KU WA 30/09/2015 RIZAMURA MU NTERA BA OFISIYE BATO BO MU NGABO Z'U RWANDA

PRESIDENTIAL ORDER N°79/01 OF 30/09/2015 PROMOTING JUNIOR OFFICERS OF THE RWANDA DEFENCE FORCES

ARRETE PRESIDENTIEL N° 79/01 DU 30/09/2015 PORTANT PROMOTION DES OFFICIERS SUBALTERNES DES FORCES RWANDAISES DE DEFENSE

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika,

We, KAGAME Paul,
President of the Republic,

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République,

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 4 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 113, 121,173 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 113, 121,173 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles, 113, 121, 173 et 201 ;

Dushingiye ku Itegeko n° 10/2011 ryo ku wa 13/05/2011 rigena inshingano, imiterere n'ububasha by'Ingabo z'u Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 12;

Pursuant to Law n° 10/2011 of 13/05/2011 determining missions, organization and powers of the Rwanda Defence Forces, especially in Article 12;

Vu la Loi n° 10/2011 du 13/05/2011 portant missions, organisation et compétences des Forces Rwandaises de Défense, spécialement en son article 12;

Bisabwe na Minisitiri w'Ingabo;

On proposal by the Minister of Defence;

Sur proposition du Ministre de la Défense.

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 08/06/2015 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 08/06/2015;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 08/06/2015;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Ingingo ya mbere: Ba Ofisiye bato bazamuwe mu ntera

Article One: Junior Officers promoted

Article premier : Officiers Subalternes promus

Ofisiye bato bo mu Ngabo z'u Rwanda bazamuwe ku mu ntera nk'uko bigaragara ku mugereka w'iri Teku.

Junior Officers of Rwanda Defence Forces are promoted as indicated in the Annex of this Order.

Les Officiers Subalternes des Forces Rwandaises de Défense sont promus tel que indiqué en annexe du présent arrêté.

Ingingo ya 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Ingabo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranye na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 4 : Igihe iteka ritangira gukurizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera ku wa 08/06/2015.

Kigali, ku wa **30/09/2015**

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister, the Minister of Defence and the Minister of Finance and Economic Planning are responsible for the implementation of this Order.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of 08/06/2015.

Kigali, on **30/09/2015**

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre de la Défense et le Ministre des Finances et de la Plannification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Aricle 3 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 08/06/2015.

Kigali, le **30/09/2015**

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika :**

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya
Leta

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

MUREKEZI Anastase
Prime Minister

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic**

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice / Attorney General

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

Vu et scellé du sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

UMUGEREKA KU ITEKA RYA ANNEX TO PRESIDENTIAL ORDER ANNEXE A L'ARRETE PRESIDENTIEL
 PEREZIDA N°79/01 RYO KU WA N°79/01 OF 30/09/2015 PROMOTING N°79/01 DU 30/09/2015 PORTANT
 30/09/2015 RIZAMURA MU NTERA BA JUNIOR OFFICERS OF THE RWANDA PROMOTION DES OFFICIERS
 OFISIYE BATO BO MU NGABO Z'U DEFENCE FORCES SUBALTERNES DES FORCES
 RWANDA RWANDAISES DE DEFENSE

I. PROMOTED FROM LT TO CAPT

SN	SVC NO	RANK	LAST NAME	FIRST NAME
(a)	(b)	(c)	(d)	(e)
1	2913	Lt	MUGABO	Francis
2	2915	Lt	NYAGASAZA	Simon Rock
3	2948	Lt	KANANGA	Moses
4	2949	Lt	NTAMUSHOBORA	Didace
5	2964	Lt	MUJAWAMARIYA	Floride
6	2967	Lt	MURAGIJIMANA	Claire
7	2989	Lt	MUSABYIMPFURA	Jeannette
8	2994	Lt	HABIMANA	Barnabe
9	3009	Lt	GIKONGO KAYITARE	Sam
10	3022	Lt	NYIRANIZEYIMANA	Esperance
11	3023	Lt	NTAWIREMA	Alexis

Official Gazette n° 41 of 12/10/2015

12	3028	Lt	MUKARUGERO	Immaculee
13	3037	Lt	HABIMANA	Jean Paul
14	3048	Lt	MPFIZI	Emmanuel
15	3053	Lt	UMUHOZA	Marie Chantal
16	3067	Lt	MBONIGABA	Emmanuel
17	3084	Lt	NSENGIMANA	Aloys
18	3086	Lt	KAZARWA	Marie
19	3090	Lt	MUSHENGEZI	Christian
20	3091	Lt	AGASARO GAYAWIRA	Grace
21	3108	Lt	RUMANYIKA	Leopold
22	3125	Lt	HODALI	Frank
23	5091	LT	GATSINZI	Dany
24	5090	LT	KALISA	Roland

II. PROMOTED FROM 2LT TO CAPT

25	4394	2LT	SHYAKA	Jean Paul
26	4397	2LT	KANYANDEKWE	Pacifique
27	4398	2LT	NSENGIMANA INGABIRE	Lausanne
28	4399	2LT	KABIRIGI	Robert
29	4400	2LT	KAGERUKA	Walter
30	5092	2LT	MUNZENZE	Evariste
31	5093	2LT	MASABO	Vedaste
32	5089	2Lt	SIMBA	Ramsey

III. PROMOTED FROM 2LT TO LT

33	5507	2LT	IKUZO	Abia Alexander
34	5508	2LT	ABAKUNDA	Joseph
35	5129	2LT	MAKAMBA	Maurice
36	4060	2Lt	MUTIGITA	Charles
37	4401	2Lt	WINFRED	Ramadhan
38	4402	2Lt	MAHIRANE	Michel
39	4403	2Lt	UWINTIJE	EPIPHANIE
40	4404	2Lt	BIKORIMANA	Pierre Celestin
41	4405	2Lt	MUTABAZI	Stanley
42	4406	2Lt	MIHIGO	Geofrey
43	4407	2Lt	NIYIGENA	Vital
44	4408	2Lt	SHYAKA	Eugene
45	4409	2Lt	KARAMAGE	Eric
46	4410	2Lt	HOPE	JMV
47	4411	2Lt	MITARI	Vianney
48	4412	2Lt	NGABONZIZA	Ephronie
49	4413	2Lt	NSABIMANA	Alex
50	4414	2Lt	GASASIRA	Jean Bosco

Official Gazette n° 41 of 12/10/2015

51	4415	2Lt	MWIZERWA	Sam
52	4416	2Lt	RUTAYISIRE	Steven
53	4417	2Lt	RUSENGAMIHIGO	Claude
54	4418	2Lt	NKUBANA	Isidore
55	4419	2Lt	BAGIRISHYA	Ngamije
56	4420	2Lt	NTIREGANYA	Gratien
57	4421	2Lt	UGIRASHEBUJA	Oswald
58	4422	2Lt	NTAGANIRA	Corneille
59	4423	2Lt	MANIRAFASHA	Jean Claude
60	4424	2Lt	KANYAMIBWA	SIXIBERT
61	4425	2Lt	HAKIZIMANA	Aimable
62	4426	2Lt	MUTABAZI	Steven
63	4427	2Lt	NIYONSHUTI	James
64	4428	2Lt	NGIRUWONSANGA	ETIENNE
65	4429	2Lt	JYUSENGA	AIMABLE
66	4430	2Lt	RWAMUHIZI	James
67	4431	2Lt	MUHUMUZA	Frederich
68	4432	2Lt	MUGANANTAGARA	Florent
69	4433	2Lt	HABUMUREMYI	MARCEL

Official Gazette n° 41 of 12/10/2015

70	4434	2Lt	NDAYISENGA	ALPHONSE
71	4435	2Lt	BYUKUSENGE	Charles
72	4436	2Lt	MUCYO NZABAMBARIRWA	James
73	4437	2Lt	TWAHIRWA NGABO	Aimable
74	4438	2Lt	NTAYOMBA	Alphonse
75	4439	2Lt	MPORANYISENGA	Sylvestre
76	4440	2Lt	KAMUHANGIRE RUHAMYA	Eric
77	4441	2Lt	NDUNGUTSE	Jacques
78	4442	2Lt	NDAYAMBAJE	Charles
79	4443	2Lt	UKUZAYEZU	Emmy
80	4444	2Lt	IRAMBONA	Olivier
81	4445	2Lt	HAGENIMANA	Frank
82	4446	2Lt	BAYINGANA	Fred
83	4447	2Lt	KAYIJUKA	Emmy
84	4448	2Lt	NGABONZIZA	Ignance
85	4449	2Lt	MUHOZI	Godefrey
86	4450	2Lt	NIYIRERA	Fabien
87	4451	2Lt	NSENGIYUMVA	Georges
88	4452	2Lt	NTARINDWA	Egid

Official Gazette n° 41 of 12/10/2015

89	4453	2Lt	RAFIKI	Prosper
90	4454	2Lt	MBABAZI	J. Paul
91	4455	2Lt	NGARUKIYE	Faustin
92	4456	2Lt	RWANDEKWE	Innocent
93	4457	2Lt	RYUMUGABE	Sam
94	4458	2Lt	NSENGIMANA	Vincent
95	4459	2Lt	NDAYAMBAJE	Leonard
96	4460	2Lt	HABARUGIRA	Jean Bosco
97	4461	2Lt	NIYONSHUTI	Emmanuel
98	4462	2Lt	HABARUGIRA	J. Credo
99	4463	2Lt	SINZABAKIRA	Felix
100	4464	2Lt	MAZIMPAKA	Jean Claude
101	4465	2Lt	NDAYAMBAJE	Alphonse
102	4466	2Lt	NIYONSENGA	Eugene
103	4467	2Lt	HAKIZIMANA	Eugène
104	4468	2Lt	MUNGWARAKARAMA	Vedaste
105	4469	2Lt	TWAGIRAYEZU	Eric
106	4470	2Lt	NDAYAMBAJE	Innocent
107	4471	2Lt	NDUWAYO	Jean Marie

Official Gazette n° 41 of 12/10/2015

108	4472	2Lt	NZISABIRA	Jean De Dieu
109	4473	2Lt	BIMENYIMANA	Augustin
110	4474	2Lt	GASHAYIJA	Godfrey
111	4475	2Lt	MURINDAHABI	Denis
112	4476	2Lt	MUTABAZI	Edwin
113	4477	2Lt	NDAKENGERWA	Kelly Sam
114	4478	2Lt	NSANZIMANA	Yves Theogene
115	4479	2Lt	RUTAGANDA	Jean Chrisostome
116	4480	2Lt	HABIMANA	Jean Claude
117	4481	2Lt	GAHIGIRO	Valens
118	4482	2Lt	BUGINGO	Pierre Claver
119	4483	2Lt	HAKUZIMANA	François
120	4484	2Lt	GATETE	Jean De Dieu
121	4485	2Lt	GATETE	Olivier
122	4486	2Lt	NSHIMIYIMANA	Deo
123	4487	2Lt	HABIMANA	Etienne
124	4488	2Lt	KAGAME	Tony
125	4489	2Lt	NAHIMANA	Dieudonné
126	4490	2Lt	HITIYISE	Felicien

Official Gazette n° 41 of 12/10/2015

127	4491	2Lt	RUTAGENGWA	Etienne
128	4492	2Lt	RWAGITINYWA	Emmanuel
129	4493	2Lt	RWASA	Jean Bosco
130	4494	2Lt	SHUMBUSHO	J. Paul
131	4495	2Lt	BAMBASI	Frank
132	4496	2Lt	BASHIMIKI	J. Bosco
133	4497	2Lt	HABIMANA	Christian
134	4498	2Lt	KWIZERA	Jean Marie Vianney
135	4499	2Lt	GAHIRWA	Moses
136	4500	2Lt	BARINDA S	Frank
137	4501	2Lt	BISENGIMANA	Innocent
138	4502	2Lt	NISHIMWE	Laurence
139	4503	2Lt	KAMARI	Fred
140	4504	2Lt	HABIMFURA	Faustin
141	4505	2Lt	KAYIRANGA	A.Robert
142	4506	2Lt	HAKIZIMANA	J Bernard
143	4507	2Lt	UWIRINGIYE	Venant
144	4508	2Lt	KABAGENI	Jemimah
145	4510	2Lt	TUMUSIME	Donath

Official Gazette n° 41 of 12/10/2015

146	4511	2Lt	MURENZI	Francis
147	4512	2Lt	RUHEZAMIHIGO	Sylvestre
148	4513	2Lt	MUSHAYIJA MUSTAFA	Germain
149	4514	2Lt	BAHIZI	Dan
150	4515	2Lt	MASENGESHO	Justin
151	4516	2Lt	NGIRABATWARE	Jean
152	4517	2Lt	UHORAHO	Edouard
153	4518	2Lt	BANGIYAREMYE	Donatien
154	4519	2Lt	MUHOZA	Vedaste
155	4520	2Lt	LINGUYENEZA	Francois
156	4521	2Lt	KAYITARE	Camille
157	4522	2Lt	BIGIRIMANA	Maurice
158	4523	2Lt	IYAKAREMYE	Fred
159	4524	2Lt	MURWANASHYAKA	Concorde
160	4525	2Lt	NDAYAMBAJE	Theogène
161	4526	2Lt	KARUMUNA	William
162	4527	2Lt	MUTUYIMANA	Laurien
163	4528	2Lt	NDAYAMBAJE	Jacques
164	4529	2Lt	KARANGWA	Emmanuel

Official Gazette n° 41 of 12/10/2015

165	4531	2Lt	NGAMIJE	Janvier
166	4532	2Lt	KANYAMUHANDA	Alain Patrick
167	4533	2Lt	KARUHANGA	Dan
168	4534	2Lt	BIGIRIMANA	Theogene
169	4535	2Lt	RUSIZANA	Vincent
170	4537	2Lt	MUKESHIMANA	Alliance
171	4538	2Lt	NAYEBARE	Georges
172	4539	2Lt	MAKOMBE	John
173	4540	2Lt	MUHIKIRA	Emmanuel
174	4541	2Lt	KABAGAMBE MUPENZI	William
175	4542	2Lt	NDAGIJIMANA	Paul
176	4543	2Lt	KAMANZI	John
177	4544	2Lt	NYIRANDAYAMBAJE	Vestine
178	4545	2Lt	HABYARIMANA M	John
179	4546	2Lt	UWAMAHOHO	J. D'amour
180	4547	2Lt	SANO	Ephrem
181	4548	2Lt	SEBATWARE	Silas
182	4549	2Lt	GATETE	Moses
183	4550	2Lt	KALISA	J Claude

Official Gazette n° 41 of 12/10/2015

184	4551	2Lt	RUKUNDO	Dany
185	4553	2Lt	IRYIVUZE	Vincent
186	4554	2Lt	NTAGANIRA	Eric
187	4555	2Lt	MPFIZI	Moses
188	4556	2Lt	SAFARI	Moise
189	4557	2Lt	BUREGEYA	Isaac
190	4558	2Lt	GAKWAYA	Vincent
191	4559	2Lt	TINDIFA-RUBAGUMYA	Gerald
192	4560	2Lt	GAHIGANA	Fred
193	4561	2Lt	NIYONKURU	Jean Felix
194	4562	2Lt	SEZIKEYE	Pie Claude
195	4563	2Lt	GAKWAYA	Chaste
196	4564	2Lt	NSABIMANA	Fidèle
197	4565	2Lt	RWABUNEZA	Wilson
198	4566	2Lt	MWUBAHAMANA	Julienne
199	4567	2Lt	HABINEZA	J. Claude
200	4568	2Lt	NSENGIYUMVA	Silas
201	4569	2Lt	AHORUKOMEYE	Victor
202	4571	2Lt	MURINDA	Sylver

Official Gazette n° 41 of 12/10/2015

203	4572	2Lt	MUZATSINDA	Emmy
204	4573	2Lt	MUHIRWA	J. Pierre
205	4574	2Lt	MUTEMBE	Robert
206	4575	2Lt	NDAGIJE	Djuma
207	4576	2Lt	GATETE	Francis Bruno
208	4577	2Lt	RWISAMBIRIZA	Allan
209	4578	2Lt	BIZIMANA	Gaspard
210	4579	2Lt	SAFARI	Augustin
211	4580	2Lt	NZARAMBA	Godefrey
212	4581	2Lt	MUPENZI RUKANIKA	Olivier
213	4582	2Lt	MUNYAKAZI	J. Pierre
214	4583	2Lt	NYIRINGABO	Jerome
215	4584	2Lt	KAMANZI	Théogène
216	4585	2Lt	MUGUNGA	EMMANUEL
217	4586	2Lt	MITARI	THOMAS
218	4587	2Lt	KATABARWA NTAGANDA	ALEX
219	4588	2Lt	HODARI	EMMANUEL
220	4589	2Lt	UMUHIRE	CHRISTINE
221	4590	2Lt	RUKUNDO KAREMERA	ALPHONSE

Official Gazette n° 41 of 12/10/2015

222	4593	2LT	SIBOMANA	ETIENNE
223	4594	2LT	NDAGIJIMANA	JEAN BAPTISTE
224	4595	2LT	BUGINGO	OLIVIER
225	4596	2Lt	NTABAJYANA	André
226	4597	2Lt	MUHAWENIMANA	Claudine
227	4598	2Lt	UMUTONI	Joyeuse
228	4599	2Lt	KAYITARE	Geofrey
229	4600	2Lt	NSHIMIYIMANA	Willy Meschack
230	4601	2Lt	AKAMAGEZA	Angelique
231	4602	2Lt	MASENGESHO	Vestine
232	4603	2Lt	GASORE	KIBUNGIRA
233	4604	2Lt	KARANGWA	Emelyne
234	4605	2Lt	KAYIHURA	Callixte
235	4606	2Lt	UWASE FURAHA	Justine
236	4607	2Lt	MURWANASHYAKA	Eric
237	4608	2Lt	SEBAHINZI	Gilbert
238	4609	2Lt	MURASHI	Jerome
239	4610	2Lt	NTAMBARA	Richard
240	4611	2Lt	BIKORIMANA	Eddy Martin

Official Gazette n° 41 of 12/10/2015

241	4612	2Lt	IGABA MUNYANEZA	Clementine
242	4614	2Lt	NDAYISABA	Thierry
243	4615	2Lt	MUREKATETE	Patricie
244	4616	2Lt	KAMANZI	Frank
245	4617	2Lt	POLEPOLE G	Ignace
246	4618	2Lt	KUBWIMANA	Daniel
247	4619	2Lt	NKURUNZIZA F	Vincent
248	4621	2Lt	NIYIMPAYE	J. Claude
249	4622	2Lt	NSENGIYUMVA	Barnabé
250	4623	2Lt	NYIRIGIRA	Patrick
251	4624	2Lt	TUYIRINGIRE	Tharcisse
252	4625	2Lt	NIZEYIMANA	Emmanuel
253	4626	2Lt	SEBAGWIZA	Claude
254	4627	2Lt	MUKAMANA	Aline
255	4628	2Lt	KAYISIRE	Innocent
256	4629	2Lt	MUKANDAGIJIMANA	Sylvie
257	4630	2Lt	MONDAY	Emmanuel
258	4631	2Lt	MUNYAKANAMA	Eric
259	4936	2Lt	RUTAYISIRE	Frank

Official Gazette n° 41 of 12/10/2015

260	4937	2Lt	KARURANGA	Aimé Claude
261	4938	2Lt	MWIKARAGO	Alex
262	4939	2Lt	GAKWAYA	Andrew
263	4940	2Lt	BIRAZA	Gahenda
264	4941	2Lt	MFURA NZIMA	Peter
265	4942	2Lt	NYAGASAZA	Gaspard
266	4944	2Lt	RWAGATARE	Livingstone
267	4945	2Lt	KAISIRE	Fidel
268	4946	2Lt	DOROZA	Noël
269	4947	2Lt	GATWARE	Rushemeza
270	4948	2Lt	BUTERA	Charles
271	4949	2Lt	NKURUNZIZA	Emmanuel
272	4951	2Lt	NTAKIRUTIMANA	Dieudonné
273	4952	2Lt	NKERABIGWI	Samson
274	4953	2Lt	HABARUREMA	Pascal
275	4954	2Lt	RUTAYISIRE	Venant
276	4955	2Lt	MUTABAZI	Isaïe
277	4956	2Lt	MURWANASHYAKA	Anaclet
278	4957	2Lt	UBARIJORO	Juvénal

Official Gazette n° 41 of 12/10/2015

279	4958	2Lt	NZABAHIMANA	Jules Emmanuel
280	4959	2Lt	NDAYIZEYE	Pascal
281	4960	2Lt	NTAKIYIRUSHAMABOKO	Charles
282	4961	2Lt	KARANGWA RWINTWALRI	Charles
283	4962	2Lt	NDAYAMBAJE	Védaste
284	4963	2Lt	MITARI	Eugène
285	4964	2Lt	KAYIGIRE	Vincent
286	4965	2Lt	SEBAHUYE	Jérôme
287	4966	2Lt	RUTAMAGENI	Vénuste
288	4967	2Lt	NTAWUHIGIMANA	Vénuste
289	4968	2Lt	NSENGIYERA	Golbert
290	4969	2Lt	BIMENYIMANA	Masereri
291	4970	2Lt	RUDASINGWA	Jackson
292	4971	2Lt	MBATI MUGUNGA	Mathieu
293	4972	2Lt	BYIRINGIRO	Eric
294	4973	2Lt	GAKUBA	Emmanuel
295	4974	2Lt	HAKIZAYEZU	Elie
296	4975	2Lt	SEKIZINDUKA	Aboudouhaman
297	4976	2Lt	KARUME	Rafiki

Official Gazette n° 41 of 12/10/2015

298	4977	2Lt	MUGABE	Richard
299	4978	2Lt	NGABONZIZA	Maurice
300	4979	2Lt	KARINGANIRE	Innocent
301	4980	2Lt	KARANGWA	Jean De Dieu
302	4981	2Lt	KIBOGO	Alexis
303	4982	2Lt	KAGABO	Augustine
304	4983	2Lt	HIGIRO	Jean Claude
305	4985	2Lt	RURANGWA VIATEUR	Shariff
306	4986	2Lt	RUBURIKA	Vedaste
307	4987	2Lt	RUBAYIZA	Hodari
308	4988	2Lt	NYIRISHEMA	Vincent
309	4989	2Lt	MUHIRE	Emmanuel
310	4990	2Lt	MUGENZI	Jean Robert
311	4991	2Lt	MUGENGA	Maximilien
312	4992	2Lt	MUGABO	Paul Kwizera
313	4993	2Lt	MUGABO	Elisee
314	4994	2Lt	GAKWERERE	Joseph
315	4995	2Lt	NIWENSHUTI	Peter
316	4996	2Lt	NGOGA	Maurice

Official Gazette n° 41 of 12/10/2015

317	4997	2Lt	NGANIZI	Protogene
318	4998	2Lt	KANUMA	Jean Paul
319	4999	2Lt	KALISA	Ronald
320	5000	2Lt	HITIMANA	William
321	5001	2Lt	GATETE	Claver
322	5002	2Lt	KIBIBI	Francis
323	5003	2Lt	KAYITARE	Emmanuel
324	5004	2Lt	KAYIRANGA	Philbert
325	5005	2Lt	NDAYAMBAJE	Fredric
326	5006	2Lt	NDAHIRO	Gaston
327	5008	2Lt	MWIZERWA	Emmanuel
328	5009	2Lt	MULINDA	Joseph
329	5010	2Lt	MURENZI	Richard
330	5011	2Lt	MUNYEMBABAZI	Pierre Celestin
331	5012	2Lt	UWITONZE	Innocent
332	5013	2Lt	ABIMANA	John
333	5014	2Lt	KABERUKA	Ahmed
334	5015	2Lt	HAGUMA	Ezechiel
335	5016	2Lt	GASARABWE	Alex

Official Gazette n° 41 of 12/10/2015

336	5018	2Lt	MANIRAGUHA	Herman
337	5019	2Lt	MWUMVANEZA	Cyprien
338	5020	2Lt	MUNYANGABE	Eugene
339	5021	2Lt	MUNYAKAYANZA	Emmanuel
340	5022	2Lt	UWIMANA	Janvier
341	5023	2Lt	BUCYANA	Chrisologue
342	5024	2Lt	BIGIRIMANA	Prosper
343	5025	2Lt	BASOMINGERA	James
344	5026	2Lt	BARAKAGWIRA	Rogers
345	5027	2Lt	KALISA	Wilberforce
346	5028	2Lt	HATANGIMANA	Hamidou
347	5029	2Lt	HABINEZA	Issa Baker
348	5030	2Lt	GATARE K	Fred
349	5031	2Lt	TURAGARA	Robert
350	5032	2Lt	TUMUKUNDE	Robert
351	5033	2Lt	SONGA	Veduste
352	5034	2Lt	SINDIKUBWABO	Protegene
353	5035	2Lt	SEMINEGA	Apolinaire
354	5036	2Lt	RUTATIKA KWIZERA	Geoffrey

Official Gazette n° 41 of 12/10/2015

355	5037	2Lt	RUNANIRA NTARE	Sam
356	5038	2Lt	RUBIBI	Innocent
357	5039	2Lt	MUGUNGA	Raisi
358	5040	2Lt	MUGWANEZA	Camile
359	5041	2Lt	MUGABE	Noel
360	5042	2Lt	NIYIBIGIRA	Anne Marie
361	5043	2Lt	TWIZEYIMANA	Jean Lambert
362	5044	2Lt	KAGABA	Alex
363	5045	2Lt	IRAGABA	Fredo
364	5046	2Lt	FAIDA	James
365	5047	2Lt	BUSINGE	John
366	5048	2Lt	BULENDE JEAN	Marie Vianney
367	5049	2Lt	BUCYANA	Fred
368	5050	2Lt	MUHIRE	Jean Baptiste
369	5051	2Lt	YOBOKA	Justin
370	5053	2Lt	SEKANYANGE	James
371	5054	2Lt	NSANZABAHIZI	Emmanuel
372	5055	2Lt	BENIMANA	Joseph
373	5056	2Lt	UWIZEYIMANA	Jean Claude

Official Gazette n° 41 of 12/10/2015

374	5057	2Lt	TWIRINGIYIMANA	Amandin
375	5058	2Lt	NTWALI	Donatien
376	5060	2Lt	NTWARI	Isaac
377	5061	2Lt	MUNYANTORE	Jean Claude
378	5062	2Lt	TWIZERE	Ignatius Adams
379	5063	2Lt	NTAGANIRA	Alfred
380	5064	2Lt	MUTESA	Edward
381	5065	2Lt	RUTAGENGWA	Frank
382	5066	2Lt	RUDAKUBANA	Godson
383	5067	2Lt	RUTAYISIRE	Jonhnsen
384	5068	2Lt	GASANA	Emmanuel
385	5069	2Lt	NIYONZIMA	Lambert
386	5070	2Lt	SEMUGESHI	Steven
387	5071	2Lt	NGENDAHAHO	Eric
388	5072	2Lt	UWIMANA	Emmanuel
389	5073	2Lt	MUGISHA	Michael
390	5075	2Lt	NTAZINDA	Lennox
391	5076	2Lt	ABIGENGA	Corneille
392	5077	2Lt	BAGARIRAYOSE	Abdoul

Official Gazette n° 41 of 12/10/2015

393	5078	2Lt	INSHUNGU	Serge
394	5079	2Lt	KAMANYA	Serge
395	5080	2Lt	SETAKWE	Celestin
396	5081	2Lt	MUTABAZI MUSONI	Alexis
397	5082	2Lt	MUHOZI MUZUNGU	Emmanuel
398	5083	2Lt	GAHIGI	James
399	5084	2Lt	BWIRUKIRO	Ismail
400	5085	2Lt	GATETE	Jean Claude
401	5086	2Lt	UWIZEYE	Louis
402	5087	2Lt	NTAGANZWA	Modeste
403	5088	2Lt	MURIGANDE	Deus
404	5074	2LT	MPOZE	TOUSSAINT

Official Gazette n° 41 of 12/10/2015

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Iteka rya Perezida n°79/01 ryo ku wa 30/09/2015 rizamura mu ntera ba Ofisiye bo mu Ngabo z'u Rwanda

Kigali, ku wa **30/09/2015**

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika :

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

Seen to be annexed to Presidential Order n°79/01 of 30/09/2015 promoting junior officers of the Rwanda Defence Forces

Kigali, on **30/09/2015**

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

MUREKEZI Anastase
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice / Attorney General

Vu pour être annexé à l'Arrêté Présidentiel n° 79/01 du 30/09/2015 portant promotion des officiers subalternes des Forces Rwandaises de Défense

Kigali, le **30/09/2015**

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice / Garde des sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N°80/01 RYO PRESIDENTIAL ORDER N°80/01 OF ARRETE PRESIDENTIEL N°80/01 DU
KUWA 30/09/2015 RISHYIRAHU 30/09/2015 APPOINTING A HIGH 30/09/2015 PORTANT NOMINATION D'UN
AMBASADERI COMMISSIONER AMBASSADEUR

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho

Article One : Appointment

Article premier : Nomination

Ingingo ya 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2 : Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 3 : Commencement

Article 3 : Entrée en vigueur

Official Gazette n° 41 of 12/10/2015

**ITEKA RYA PEREZIDA N°80/01 RYO PRESIDENTIAL ORDER N°80/01 OF ARRETE PRESIDENTIEL N°80/01 DU
KUWA 30/09/2015 RISHYIRAHO 30/09/2015 APPOINTING A HIGH 30/09/2015 PORTANT NOMINATION
AMBASADERI COMMISSIONER D'UN AMBASSADEUR**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repbulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repbulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 88, iya 89, iya 112 n'iya 113;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 88, 89, 112 and 113;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 88, 89, 112 et 113;

Dushingiye ku Itegeko n° 86/2013 ryo kuwa 11/09/2013 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 4, iya 6 n'iya 8;

Pursuant to Law n° 86/2013 of 11/09/2013 establishing the General Statutes for Public Service especially in Articles 4, 6, and 8;

Vu la Loi n° 86/2013 du 11/09/2013 portant Statut Général de la Fonction Publique, spécialement en ses articles 4, 6, et 8;

Bisabwe na Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane;

On proposal by the Minister of Foreign Affairs and Cooperation;

Sur proposition du Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération ;

Inama y'Abaminisitiri yo ku wa 13/02/2015 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 13/02/2015;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 13/02/2015;

Bimaze kwemezwa na Sena mu nama yayo y'inteko rusange yo kuwa 26/02/2015;

After approval by Senate in its plenary session of 26/02/2015;

Après adoption par le Sénat en sa séance plénière du 26/02/2015 ;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE :

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

AVONS ARRETE ET ARRETONS:

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho

Ambasaderi KIMONYO James agizwe Ambasaderi w'u Rwanda muri Kenya, afite ikicaro i Nairobi.

Ingingo ya 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo basabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 3 :Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 03/02/2015.

Kigali, ku wa **30/09/2015**

Article One : Appointment

Ambassador KIMONYO James is hereby appointed Rwandan High Commissioner to Kenya, resident in Nairobi.

Article 2 : Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister, the Minister of Foreign Affairs and Cooperation and the Minister of Public Service and Labour are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3 : Commencement

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effects as of 03/02/2015.

Kigali, on **30/09/2015**

Article premier : Nomination

L'Ambassadeur KIMONYO James est nommé Ambassadeur du Rwanda au Kenya, avec résidence à Nairobi.

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération et le Ministre de la Fonction Publique et du Travail sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 03/02/2015.

Kigali, le **30/09/2015**

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

(sé)

MUREKEZI Anastase
Prime Minister

(sé)

MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

**ITEKA RYA PEREZIDA N°81/01 RYO KU
WA 30/09/2015 RISHYIRAHU
UMUYOBOZI MUKURU**

**PRESIDENTIAL ORDER N°81/01 OF
30/09/2015 APPOINTING A CHIEF
EXECUTIVE OFFICER**

**ARRETE PRESIDENTIEL N°81/01 DU
30/09/2015 PORTANT NOMINATION
D'UN DIRECTEUR GENERAL**

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho

Article One : Appointment

Article premier : Nomination

Ingingo ya 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka

**Article 2 : Authorities responsible for the
implementation of this Order**

**Article 2 : Autorités chargées de l'exécution
du présent arrêté**

**Ingingo ya 3 : Igihe iteka ritangira
gukurikizwa**

Article 3 : Commencement

Article 3 : Entrée en vigueur

Official Gazette n° 41 of 12/10/2015

**ITEKA RYA PEREZIDA N°81/01 RYO KU
WA 30/09/2015 RISHYIRAHU
UMUYOBOZI MUKURU**

**PRESIDENTIAL ORDER N°81/01 OF
30/09/2015 APPOINTING A CHIEF
EXECUTIVE OFFICER**

**ARRETE PRESIDENTIEL N°81/01 DU
30/09/2015 PORTANT NOMINATION D'UN
DIRECTEUR GENERAL**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repbulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repbulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112 n'ya 113;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 112 and 113;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 112 et 113;

Dushingiye ku Itegeko n° 86/2013 ryo ku wa 11/09/2013 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 4, iya 6 n'ya 8;

Pursuant to Law n° 86/2013 of 11/09/2013 establishing the General Statutes for Public Service especially in Articles 4, 6, and 8;

Vu la Loi n° 86/2013 du 11/09/2013 portant Statut Général de la Fonction Publique, spécialement en ses articles 4, 6, et 8;

Dushingiyeku Itegeko n° 41/2011 ryo ku wa 30/09/2011 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe Imiyoborere (RGB) rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byacyo, cyane cyane mu ngingo zaryo ya 9;

Pursuant to Law n° 41/2011 of 30/09/2011 establishing the Rwanda Governance Board (RGB) and determining its mission, organization and functioning, especially in Article 9;

Vu la Loi n° 41/2011 du 30/09/2011 portant création de l'Office Rwandais de la Gouvernance (RGB) et déterminant sa mission, son organisation et son fonctionnement, spécialement en son article 9;

Bisabwe na Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu;

On proposal by the Minister of Local Government;

Sur proposition du Ministre de l'Administration Locale;

Inama y'Abaminisitiri yo ku wa 13/02/2015 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 13/02/2015;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 13/02/2015;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

**HAVE ORDERED AND HEREBY
ORDER:**

AVONS ARRETE ET ARRETONS:

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho

Prof. SHYAKA Anastase agizwe Umuyobozi Mukuru w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe Imiyoborere (RGB).

Ingingo ya 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Uburezi, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo basabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 3 :Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 13/02/2015.

Kigali, ku wa **30/09/2015**

Article One : Appointment

Prof. SHYAKA Anastase is hereby appointed Chief Executive Officer of Rwanda Governance Board (RGB).

Article 2 : Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister, the Minister of Education and the Minister of Public Service and Labour are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3 : Commencement

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effects as of 13/02/2015.

Kigali, on **30/09/2015**

Article premier : Nomination

Prof. SHYAKA Anastase est nommé Directeur Général de l'Office Rwandais de la Gouvernance (RGB).

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre de l'Education et le Ministre de la Fonction Publique et du Travail sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 13/02/2015.

Kigali, le **30/09/2015**

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

MUREKEZI Anastase
Prime Minister

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

**ITEKA RYA PEREZIDA N° 82/01 RYO KU
WA 30/09/2015 RISHYIRAHU
UMUYOBOZI MUKURU WUNGIRIJE**

**PRESIDENTIAL ORDER N°82/01 OF
30/09/2015 APPOINTING A DEPUTY
CHIEF EXECUTIVE OFFICER**

**ARRETE PRESIDENTIEL N°82/01 DU
30/09/2015 PORTANT NOMINATION
D'UNE DIRECTRICE GENERALE
ADJOINTE**

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

**Article 2: Authorities responsible for the
implementation of this Order**

**Article 2: Autorités chargées de l'exécution
du présent arrêté**

**Ingingo ya 3: Igihe iteka ritangira
gukurikizwa**

Article 3: Commencement

Article 3: Entrée en vigueur

Official Gazette n° 41 of 12/10/2015

ITEKA RYA PEREZIDA N°82/01 RYO KU WA 30/09/2015 RISHYIRAHU UMUYOBOZI MUKURU WUNGIRIJE

PRESIDENTIAL ORDER N°82/01 OF 30/09/2015 APPOINTING A DEPUTY CHIEF EXECUTIVE OFFICER

ARRETE PRESIDENTIEL N°82/01 DU 30/09/2015 PORTANT NOMINATION D'UNE DIRECTRICE GENERALE ADJOINTE

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya cyane cyane mu ngingo zaryo iya 112 n'ya 113;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 112 and 113;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 112 et 113;

Dushingiye ku Itegeko n° 86/2013 ryo ku wa 11/09/2013 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 4, iya 6 n'ya 8;

Pursuant to Law n° 86/2013 of 11/09/2013 establishing the General Statutes for Public Service especially in Articles 4, 6, and 8;

Vu la Loi n° 86/2013 du 11/09/2013 portant Statut Général de la Fonction Publique, spécialement en ses articles 4, 6, et 8;

Dushingiye ku Itegeko n° 41/2011 ryo ku wa 30/09/2011 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe Imiyoborere (RGB) rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byacyo, cyane cyane mu ngingo zaryo ya 9;

Pursuant to Law n° 41/2011 of 30/09/2011 establishing the Rwanda Governance Board (RGB) and determining its mission, organization and functioning, especially in Article 9;

Vu la Loi n° 41/2011 du 30/09/2011 portant création de l'Office Rwandais de la Gouvernance (RGB) et déterminant sa mission, son organisation et son fonctionnement, spécialement en son article 9;

Bisabwe na Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu;

On proposal by the Minister of Local Government;

Sur proposition du Ministre de l'Administration Locale;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 13/02/2015 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 13/02/2015;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 13/02/2015;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

AVONS ARRETE ET ARRETONS:

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho

Madamu Fatuma NDANGIZA agizwe Umuyobozi Mukuru Wungirije w'Ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Imiyoborere (RGB).

Ingingo ya 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Uburezi, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo basabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 3 :Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera ku wa 13/02/2015.

Kigali, ku wa **30/09/2015**

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe
Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Article One : Appointment

Ms. Fatuma NDANGIZA is hereby appointed Deputy Chief Executive Officer of Rwanda Governance Board (RGB).

Article 2 : Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister, the Minister of Education and the Minister of Public Service and Labour are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3 : Commencement

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effects as of 13/02/2015.

Kigali, on **30/09/2015**

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

MUREKEZI Anastase
Prime Minister
Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Article premier : Nomination

Madame Fatuma NDANGIZA est nommée Directrice Générale Adjointe de l'Office Rwandais de la Gouvernance (RGB).

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre de l'Education et le Ministre de la Fonction Publique et du Travail sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 13/02/2015.

Kigali, le **30/09/2015**

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

MUREKEZI Anastase
Premier Ministre
Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

**ITEKA RYA PEREZIDA N°83/01 RYO KU
WA 30/09/2015 RISHYIRAHO
UMUYOBOZI MUKURU**

**PRESIDENTIAL ORDER N°83/01 OF
30/09/2015 APPOINTING A DIRECTOR
GENERAL**

**ARRETE PRESIDENTIEL N°83/01 DU
30/09/2015 PORTANT NOMINATION D'UN
DIRECTEUR GENERAL**

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho

Article One : Appointment

Article premier : Nomination

**Ingingo ya 2 : Abashinzwe kubahiriza iri
teka**

**Article 2 : Authorities responsible for the
implementation of this Order**

**Article 2 : Autorités chargées de
l'exécution du présent arrêté**

**Ingingo ya 3 : Igihe iteka ritangira
gukurikizwa**

Article 3 : Commencement

Article 3 : Entrée en vigueur

Official Gazette n° 41 of 12/10/2015

ITEKA RYA PEREZIDA N°83/01 RYO KU WA 30/09/2015 RISHYIRAHU UMUYOBOZI MUKURU

PRESIDENTIAL ORDER N°83/01 OF 30/09/2015 APPOINTING A DIRECTOR GENERAL

ARRETE PRESEDENTIEL N°83/01 DU 30/09/2015 PORTANT NOMINATION D'UN DIRECTEUR GENERAL

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya112 n'ya 113;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 112 and 113;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses article112 et 113;

Dushingiye ku Itegeko n° 86/2013 ryo ku wa 11/09/2013 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 4, iya 6 n'ya 8;

Pursuant to Law n° 86/2013 of 11/09/2013 establishing the General Statutes for Public Service especially in Articles 4, 6, and 8;

Vu la Loi n° 86/2013 du 11/09/2013 portant Statut Général de la Fonction Publique, spécialement en ses articles 4, 6, et 8;

Dushingiye ku Itegeko n° 50/2013 ryo ku wa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gitsura Ubuziranenge (RSB) rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byacyo, cyane cyane mu ngingo yayo ya10;

Pursuant to Law n° 50/2013 of 28/06/2013 establishing Rwanda Standards Board (RSB) and determining its mission, organisation and functioning, especially in Article10;

Vu la Loi n° 50/2013 du 28/06/2013 portant création de l'Office Rwandais de Normalisation (RSB) et déterminant ses missions, son organisation et son fonctionnement, spécialement en son article10;

Bisabwe na Minisitiri w'Ubucuruzi n'Inganda;

On proposal by the Minister of Trade and Industry;

Sur proposition du Ministre du Commerce et de l'Industrie;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 13/02/2015 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 13/02/2015;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 13/02/2015;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE :

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

AVONS ARRETE ET ARRETONS:

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho

Dr. CYUBAHIRO BAGABE Marc agizwe Umuyobozi Mukuru w'Ikigo cy'Igihugu gitsura Ubuziranenge (RSB).

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Ubucuruzi n'Inganda, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo basabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 3: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 13/02/2015.

Kigali, ku wa **30/09/2015**

Article One : Appointment

Dr. CYUBAHIRO BAGABE Marc is hereby appointed Director General of Rwanda Standards Board (RSB).

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister, the Minister of Trade and Industry and the Minister of Public Service and Labour are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3 : Commencement

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effects as of 13/02/2015.

Kigali, on **30/09/2015**

Article premier : Nomination

Dr. CYUBAHIRO BAGABE Marc est nommé Directeur Général de l'Office Rwandais de Normalisation (RSB).

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre du Commerce et de l'Industrie et le Ministre de la Fonction Publique et du Travail sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 13/02/2015.

Kigali, le **30/09/2015**

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

(sé)

MUREKEZI Anastase
Prime Minister

(sé)

MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

**ITEKA RYA PEREZIDA N°84/01 RYO KU
WA 30/09/2015 RISHYIRAHU
UMUYOBOZI MUKURU**

**PRESIDENTIAL ORDER N°84/01 OF
30/09/2015 APPOINTING A DIRECTOR
GENERAL**

**ARRETE PRESIDENTIEL N°84/01 DU
30/09/2015 PORTANT NOMINATION D'UN
DIRECTEUR GENERAL**

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho

Article One : Appointment

Article premier : Nomination

Ingingo ya 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka

**Article 2 : Authorities responsible for the
implementation of this Order**

**Article 2 : Autorités chargées de l'exécution
du présent arrêté**

**Ingingo ya 3 : Igihe iteka ritangira
gukurikizwa**

Article 3 : Commencement

Article 3 : Entrée en vigueur

Official Gazette n° 41 of 12/10/2015

ITEKA RYA PEREZIDA N°84/01 RYO KUWA 30/09/2015 RISHYIRAHU UMUYOBOZI MUKURU	PRESIDENTIAL ORDER N°84/01 OF 30/09/2015 APPOINTING A DIRECTOR GENERAL	ARRETE PRESIDENTIEL N°84/01 DU 30/09/2015 PORTANT NOMINATION D'UN DIRECTEUR GENERAL
Twebwe, KAGAME Paul, Perezida wa Repubulika;	We, KAGAME Paul, President of the Republic;	Nous, KAGAME Paul, Président de la République;
Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 88, iya 89, iya 112 n'iya 113;	Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 88, 89, 112 and 113;	Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 88, 89, 112 et 113;
Dushingiye ku Itegeko n° 86/2013 ryo kuwa 11/09/2013 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 4, iya 6 n'iya 8;	Pursuant to Law n° 86/2013 of 11/09/2013 establishing the General Statutes for Public Service especially in Articles 4, 6, and 8;	Vu la Loi n° 86/2013 du 11/09/2013 portant Statut Général de la Fonction Publique, spécialement en ses articles 4, 6, et 8;
Dushingiye ku Itegeko n°44/201 ryo ku wa 07/12/2010 rishyiraho Ikigo gishinzwe gutezimbere Uburezi mu Rwanda (REB) rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byacyo, cyane cyane mu ngingo yayo ya 9;	Pursuant to Law n°44/2010 of 07/12/2010 establishing Rwanda Education Board (REB) and determining its mission, organisation and functioning especially in Article 9;	Vu la Loi n° 44/201 du 07/12/2010 portant création de l'Office pour la promotion de l'Education au Rwanda (REB) et déterminant sa mission, son organisation et son fonctionnement, spécialement en son article 9;
Bisabwe na Minisitiri w'Uburezi;	On proposal by the Minister of Education;	Sur proposition du Ministre de l'Education;
Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 13/02/2015 imaze kubisuzuma no kubyemeza;	After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 13/02/2015;	Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 13/02/2015;
Bimaze kwemezwa na Sena mu Nama yayo y'Inteko Rusange yo kuwa 26/02/2015;	After approval by the Senate in its Plenary Session of 26/02/2015;	Après adoption par le Sénat en sa Séance Plénière du 26/02/2015 ;
TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE :	HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:	AVONS ARRETE ET ARRETONS:

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho

Bwana GASANA Ismaël Janvier agizwe Umuyobozi Mukuru w'Ikigo gishinzwe guteza imbere Uburezi mu Rwanda (REB).

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Uburezi, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo basabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 3: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera ku wa 13/02/2015.

Kigali, ku wa . **30/09/2015**

Article One : Appointment

Mr. GASANA Ismaël Janvier is hereby appointed Director General of Rwanda Education Board (REB).

Article 2 : Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister, the Minister of Education and the Minister of Public Service and Labour are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3 : Commencement

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effects as of 13/02/2015.

Kigali, on **30/09/2015**

Article premier : Nomination

Monsieur GASANA Ismaël Janvier est nommé Directeur Général de l'Office pour la promotion de l'Education au Rwanda (REB).

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre de l'Education et le Ministre de la Fonction Publique et du Travail sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 13/02/2015.

Kigali, le **30/09/2015**

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

(sé)

MUREKEZI Anastase
Prime Minister

(sé)

MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N°85/01 RYO KU
WA 30/09/2015 RISHYIRAHU
UMUYOBOZI MUKURU

PRESIDENTIAL ORDER N°85/01 OF
30/09/2015 APPOINTING A DIRECTOR
GENERAL

ARRETE PRESIDENTIEL N°85/01 DU
30/09/2015 PORTANT NOMINATION
D'UN DIRECTEUR GENERAL

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho

Article One : Appointment

Article premier : Nomination

Ingingo ya 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka

**Article 2 : Authorities responsible for the
implementation of this Order**

**Article 2 : Autorités chargées de l'exécution
du présent arrêté**

**Ingingo ya 3 : Igihe iteka ritangira
gukurikizwa**

Article 3 : Commencement

Article 3 : Entrée en vigueur

Official Gazette n° 41 of 12/10/2015

ITEKA RYA PEREZIDA N°85/01 RYO KU WA 30/09/2015 RISHYIRAHU UMUYOBOZI MUKURU

PRESIDENTIAL ORDER N°85/01 OF 30/09/2015 APPOINTING A DIRECTOR GENERAL

ARRETE PRESIDENTIEL N°85/01 DU 30/09/2015 PORTANT NOMINATION D'UN DIRECTEUR GENERAL

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya cyane cyane mu ngingo zaryo iya 88, iya 89, iya 112 n'iya 113;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 88, 89, 112 and 113;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 88, 89, 112 et 113;

Dushingiye ku Itegeko n° 86/2013 ryo ku wa 11/09/2013 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 4, iya 6 n'iya 8;

Pursuant to Law n° 86/2013 of 11/09/2013 establishing the General Statutes for Public Service especially in its Articles 4, 6, and 8;

Vu la Loi n° 86/2013 du 11/09/2013 portant Statut Général de la Fonction Publique, spécialement en ses articles 4, 6, et 8;

Dushingiye ku Itegeko n° 53/2011 ryo ku wa 14/12/2011 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe iby'Indege za Gisiviri (RCAA), rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byacyo nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 10;

Pursuant to Law n° 53/2011 of 14/12/2011 establishing Rwanda Civil Aviation Authority (RCAA), and determining its mission, organization and functioning as modified and complemented to date, especially in Article 10;

Vu la Loi n°53/2011 du 14/12/2011 portant création de l'Office Rwandais de l'Aviation Civile (RCAA) et déterminant sa mission, son organisation et son fonctionnement telle que modifiée et complétée à ce jour, spécialement en son article 10;

Bisabwe na Minisitiri w'Ibikorwa Remezo;

On proposal by the Minister of Infrastructure;

Sur proposition du Ministre des Infrastructures;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 13/02/2015, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 13/02/2015;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 13/02/2015;

Bimaze kwemezwa na Sena mu Nama yayo y'Inteko Rusange yo ku wa 26/02/2015;

After approval by Senate in its Plenary Session of 26/02/2015;

Après adoption par le Sénat en sa Séance Plénière du 26/02/2015 ;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE :

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

AVONS ARRETE ET ARRETONS:

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho

Koloneli UDAHEMUKA Silas agizwe Umuyobozi Mukuru w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe iby'Indege za Gisiviri (RCAA).

Article One : Appointment

Col. UDAHEMUKA Silas is hereby appointed Director General of Rwanda Civil Aviation Authority (RCAA).

Article premier : Nomination

Col. UDAHEMUKA Silas est nommé Directeur Général de l'Office Rwandais de l'Aviation Civile (RCAA).

Ingingo ya 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Ibikorwa Remezo na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo basabwe kubahiriza iri teka.

Article 2 : Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister, the Minister of Infrastructure and the Minister of Public Service and Labour are entrusted with the implementation of this Order.

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre des Infrastructures et le Ministre de la Fonction Publique et du Travail sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3 :Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera ku wa 13/02/2015.

Article 3 : Commencement

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effects as of 13/02/2015.

Article 3 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 13/02/2015.

Kigali, ku wa **30/09/2015**

Kigali, on **30/09/2015**

Kigali, le **30/09/2015**

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

(sé)

MUREKEZI Anastase
Prime Minister

(sé)

MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N°86/01 RYO KU
WA 30/09/2015 RISHYIRAHU
UMUNYAMABANGA MUKURU

PRESIDENTIAL ORDER N°86/01 OF
30/09/2015 APPOINTING A
SECRETARY GENERAL

ARRETE PRESIDENTIEL N°86/01 DU
30/09/2015 PORTANT NOMINATION
D'UN SECRETAIRE GENERAL

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho

Article One : Appointment

Article premier : Nomination

Ingingo ya 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka

**Article 2 : Authorities responsible for the
implementation of this Order**

**Article 2 : Autorités chargées de l'exécution
du présent arrêté**

**Ingingo ya 3 : Igihe iteka ritangira
gukurikizwa**

Article 3 : Commencement

Article 3 : Entrée en vigueur

Official Gazette n° 41 of 12/10/2015

ITEKA RYA PEREZIDA N°86/01 RYO KU WA 30/09/2015 RISHYIRAHU UMUNYAMABANGA MUKURU

PRESIDENTIAL ORDER N°86/01 OF 30/09/2015 APPOINTING A SECRETARY GENERAL

ARRETE PRESIDENTIEL N°86/01 DU 30/09/2015 PORTANT NOMINATION D'UN SECRETAIRE GENERAL

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repbulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repbulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya cyane cyane mu ngingo zaryo iya 112 n'ya 113;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 112 and 113;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 112 et 113;

Dushingiye ku Itegeko n° 86/2013 ryo ku wa 11/09/2013 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 4, iya 6 n'ya 8;

Pursuant to Law n° 86/2013 of 11/09/2013 establishing the General Statutes for Public Service especially in Articles 4, 6 and 8;

Vu la Loi n° 86/2013 du 11/09/2013 portant Statut Général de la Fonction Publique, spécialement en ses articles 4, 6 et 8;

Bisabwe na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi;

On proposal by the Minister of Finance and Economic Planning;

Sur proposition du Ministre des Finances et de la Planification Economique;

Inama y'Abaminisitiri yo ku wa 13/02/2015 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 13/02/2015;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 13/02/2015;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE :

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

AVONS ARRETE ET ARRETONS:

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho

Article One : Appointment

Article premier : Nomination

Madamu MULIGO Olive agizwe Umunyamabanga Mukuru mu Rwego rw'Ubugenzuzi Bukuru bw'Imari ya Leta.

Ms MULIGO Olive is hereby appointed Secretary General in Office of the Auditor General.

Madame MULIGO Olive est nommée Secrétaire Générale à l'Office de l'Auditeur Général.

Ingingo ya 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo basabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 3 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera ku wa 13/02/2015.

Kigali, ku wa **30/09/2015**

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubilika

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubilika:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Article 2 : Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister, the Minister of Finance and Economic Planning and the Minister of Public Service and Labour are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3 : Commencement

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effects as of 13/02/2015.

Kigali, on **30/09/2015**

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

MUREKEZI Anastase
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre des Finances et de la Planification Economique et le Ministre de la Fonction Publique et du Travail sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 13/02/2015.

Kigali, le **30/09/2015**

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N°87/01 RYO KU WA 30/09/2015 RYONGERERA MANDA UMUKOMISERI PRESIDENTIAL ORDER N°87/01 OF 30/09/2015 RENEWING TERM OF OFFICE FOR A COMMISSIONER OF ARRETE PRESIDENTIEL N°87/01 DU 30/09/2015 PORTANT RENOUELEMENT DU MANDAT D'UN COMMISSAIRE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Kongera manda

Article One:Renewing term of office

Article premier : Renouvellement de mandat

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2 : Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

Official Gazette n° 41 of 12/10/2015

ITEKA RYA PEREZIDA N°87/01 RYO KU WA 30/09/2015 RYONGERERA MANDA UMUKOMISERI	PRESIDENTIAL ORDER N°87/01 OF 30/09/2015 RENEWING TERM OF OFFICE FOR A COMMISSIONER	ARRETE PRESIDENTIEL N°87/01 DU 30/09/2015 PORTANT RENOUELEMENT DU MANDAT D'UN COMMISSAIRE
Twebwe, KAGAME Paul, Perezida wa Repbulika;	We, KAGAME Paul, President of the Republic;	Nous, KAGAME Paul, Président de la République;
Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repbulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya112 n'iya 113;	Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 112 and 113;	Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles112 et 113;
Dushingiye ku Itegeko n° 86/2013 ryo ku wa 11/09/2013 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 4, iya 6 n'iya 8;	Pursuant to Law n° 86/2013 of 11/09/2013 establishing the General Statutes for Public Service especially in Articles 4, 6, and 8;	Vu la Loi n° 86/2013 du 11/09/2013 portant Statut Général de la Fonction Publique, spécialement en ses articles 4, 6, et 8;
DushingiyekuItegeko n°19/2013 ryo ku wa 25/03/2013 rigena inshingano, imiterere n'imikorere bya Komisiyo y'Igihugu y'Uburenganzira bwa Muntu cyane cyane mu ngingo yaryo ya 19;	Pursuant to Law n°19/2013 of 25/03/2013 determining mission, organisation and functioning of the National Commission for Human Rights especially in Article 19;	Vu la Loi n°19/2013 du 25/03/2013 portant mission, organisation et fonctionnement de la Commission Nationale des Droits de la Personne spécialement en son articles 19;
Bisabwe na Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta;	On proposal by the Minister of Justice/Attorney General;	Sur proposition de la Justice/Garde des Sceaux;
Inama y'Abaminisitiri yo ku wa 13/02/2015 imaze kubisuzuma no kubyemeza;	After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 13/02/2015;	Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 13/02/2015;
TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE :	HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:	AVONS ARRETE ET ARRETONS:

Ingingo ya mbere : Kongera manda

Bwana KANYEMERA Sam KAKA yongerewe manda ya Komiseri muri Komisiyo y'Igihugu y'Uburenganzira bwa Muntu.

Article One:Renewing term of office

The term of Office for Mr. KANYEMERA Sam KAKA as a Commissioner in the National Commission for Human Rights is hereby renewed.

Article premier : Renouvellement de mandat

Le mandat de Monsieur KANYEMERA Sam KAKA comme Commissaire au sein de la Commission Nationale des Droits de la Personne est renouvelé.

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta, Minisitiri w'Imari n'Igenemigambi na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo basabwe kubahiriza iri teka.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister, the Minister of Justice/Attorney General, the Minister of Finance and Economic Planning and the Minister of Public Service and Labour are entrusted with the implementation of this Order.

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux, le Ministre des Finances et de la Planification Economique et le Ministre de la Fonction Publique et du Travail sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 3 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera ku wa 29/2/2015.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 29/2/2015.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 29/2/2015.

Kigali, ku wa 30/09/2015

Kigali, on 30/09/2015

Kigali, le 30/09/2015

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

MUREKEZI Anastase
Prime Minister

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N°88/01 RYO PRESIDENTIAL ORDER N°88/01 OF ARRETE PRESIDENTIEL N°88/01 DU
KUWA 30/09/2015 RISHYIRAHO 30/09/2015 APPOINTING A 30/09/2015 PORTANT NOMINATION D'UN
KOMISERI COMMISSIONER COMMISSAIRE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho

Article One : Appointment

Article premier : Nomination

Ingingo ya 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4 : Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

**ITEKA RYA PEREZIDA N°88/01 RYO PRESIDENTIAL ORDER N°88/01 OF ARRETE PRESIDENTIEL N°88/01 DU
KU WA 30/09/2015 RISHYIRAHO 30/09/2015 APPOINTING A 30/09/2015 PORTANT NOMINATION D'UN
KOMISERI COMMISSIONER COMMISSAIRE**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 4 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 88, iya 89, iya 112, iya 113, iya 121 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 88, 89, 112, 113, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 Juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 88, 89, 112, 113, 121 et 201;

Dushingiye ku Itegeko n° 39/2012 ryo kuwa 24/12/2012 rigena inshingano, imiterere n'imikorere bya Komisiyo ishinzwe Abakozi ba Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 6, iya 7 n'iya 8;

Pursuant to Law n° 39/2012 of 24/12/2012 determining the responsibilities, organisation and functioning of the Public Service Commission, especially in Articles 6, 7 and 8;

Vu la Loi n° 39/2012 du 24/12/2012 portant mission, organisation et fonctionnement de la Commission de la Fonction Publique, spécialement en ses articles 6, 7 et 8;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 04/05/2015 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 04/05/2015;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 04/05/2015;

Bimaze kwemezwa na Sena mu nama yayo y'Inteko Rusange yo kuwa 15/06/2015;

After approval by the Senate in its plenary session of 15/06/2015;

Après adoption par le Sénat en sa séance plénière du 15/06/2015;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

AVONS ARRETE ET ARRETONS:

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Bwana KAMANZI Seth Esri agizwe Komiseri muri Komisiyo ishinze Abakozi ba Leta.

Article One: Appointment

Mr. KAMANZI Seth Esri is hereby appointed Commissioner in the Public Service Commission.

Article premier: Nomination

Monsieur KAMANZI Seth Esri est nommé Commissaire à la Commission de la Fonction Publique.

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Intebe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo basabwe kubahiriza iri teka.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister and the Minister of Public Service and Labour are entrusted with the implementation of this Order.

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre et le Ministre de la Fonction Publique et du Travail sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 3 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyirwaho umukono. Agaciro karyo gahera ku wa 04/05/2015.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 04/05/2015.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 04/05/2015.

Kigali, ku wa **30/09/2015**

Kigali, on **30/09/2015**

Kigali, le **30/09/2015**

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

(sé)

MUREKEZI Anastase
Prime Minister

(sé)

MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango
cyaRepubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya
Leta

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice / Attorney General

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N°89/01 RYO PRESIDENTIAL ORDER N°89/01 OF ARRETE PRESIDENTIEL N°89/01 DU
KUWA 30/09/2015 RISHYIRAHO 30/09/2015 APPOINTING A MANAGING DIRECTOR 30/09/2015 PORTANT NOMINATION D'UN
UMUYOBOZI MUKURU DIRECTEUR GENERAL

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho

Article One : Appointment

Article premier : Nomination

Ingingo ya 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2 : Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 3 : Commencement

Article 3 : Entrée en vigueur

**ITEKA RYA PEREZIDA N°89/01 RYO
KUWA 30/09/2015 RISHYIRAHU
UMUYOBOZI MUKURU**

**PRESIDENTIAL ORDER N°89/01 OF
30/09/2015 APPOINTING A MANAGING
DIRECTOR**

**ARRETE PRESIDENTIEL N°89/01 DU
30/09/2015 PORTANT NOMINATION D'UN
DIRECTEUR GENERAL**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya cyane cyane mu ngingo zaryo iya 112 n'ya 113;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 112 and 113;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 112 et 113;

Bisabwe na Minisitiri w'Ibikorwa Remezo;

On proposal by the Minister of Infrastructure;

Sur proposition du Ministre des Infrastructures;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 13/02/2015 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 13/02/2015;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 13/02/2015;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE :

**HAVE ORDERED AND HEREBY
ORDER:**

AVONS ARRETE ET ARRETONS:

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho

Article One : Appointment

Article premier : Nomination

Bwana KAMANZI Emmanuel agizwe Umuyobozi Mukuru wa Sosiyete yo Guteza Imbere Ingufu (EDCL).

Mr. KAMANZI Emmanuel is hereby appointed Managing Director in the Energy Development Corporation Ltd (EDCL).

Monsieur KAMANZI Emmanuel est nommé Directeur Général de la Société de Développement de l'Energie Ltd (EDCL).

Ingingo ya 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka

**Article 2 : Authorities responsible for the
implementation of this Order**

**Article 2 : Autorités chargées de l'exécution
du présent arrêté**

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Ibikorwa Remezo, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo basabwe kubahiriza iri teka.

The Prime Minister, the Minister of Infrastructure and the Minister of Public Service and Labour are entrusted with the

Le Premier Ministre, le Ministre d'Infrastructures et le Ministre de la Fonction Publique et du Travail sont chargés de

implementation of this Order.

l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera ku wa 13/02/2015.

Kigali, ku wa **30/09/2015**

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Article 3 : Commencement

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effects as of 13/02/2015.

Kigali, on **30/09/2015**

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

MUREKEZI Anastase
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Article 3 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 13/02/2015.

Kigali, le **30/09/2015**

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

**ITEKA RYA PEREZIDA N°90/01 RYO KU
WA 30/09/2015 RISHYIRAHU
UHAGARARIYE LETA**

**PRESIDENTIAL ORDER N°90/01 OF
30/09/2015 APPOINTING RWANDA
GOVERNMENT REPRESENTATIVE**

**ARRETE PRESIDENTIEL N°90/01 DU
30/09/2015 PORTANT NOMINATION
D'UN REPRESENTANT DE L'ETAT**

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho

Article One : Appointment

Article premier : Nomination

**Ingingo ya 2 : Abashinzwe kubahiriza iri
teka**

**Article 2 : Authorities responsible for the
implementation of this Order**

**Article 2 : Autorités chargées de
l'exécution du présent arrêté**

**Ingingo ya 3 : Igihe iteka ritangira
gukurikizwa**

Article 3 : Commencement

Article 3 : Entrée en vigueur

Official Gazette n° 41 of 12/10/2015

**ITEKA RYA PEREZIDA N°90/01 RYO KU
WA 30/09/2015 RISHYIRAHO
UHAGARARIYE LETA**

**PRESIDENTIAL ORDER N°90/01 OF
30/09/2015 APPOINTING RWANDA
GOVERNMENT REPRESENTATIVE**

**ARRETE PRESIDENTIEL N°90/01 DU
30/09/2015 PORTANT NOMINATION
D'UN REPRESENTANT DE L'ETAT**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112 n'ya 113;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 112 and 113;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 112 et 113;

Bisabwemo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi;

On proposal by the Minister of Finance and Economic Planning;

Sur proposition du Ministre des Finances et de la Planification Economique ;

Inama y'Abaminisitiri yo ku wa 13/02/2015 imaze kubisuzuma no kubemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 13/02/2015;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 13/02/2015;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE :

**HAVE ORDERED AND HEREBY
ORDER:**

AVONS ARRETE ET ARRETONS:

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho

Article One : Appointment

Article premier : Nomination

Bwana MUGIRANEZA Jean Bosco agizwe uhagarariye inyungu z'u Rwanda muri SINELAC.

Mr. MUGIRANEZA Jean Bosco is hereby appointed Rwanda Government Representative in the SINELAC.

Monsieur MUGIRANEZA Jean Bosco est nommé Représentant de l'Etat au sein de la Société Internationale d'Electricité des Pays des Grands lacs (SINELAC).

Ingingo ya 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka

**Article 2 : Authorities responsible for the
implementation of this Order**

**Article 2 : Autorités chargées de
l'exécution du présent arrêté**

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi na Minisitiri w'Ibikorwa

The Prime Minister, the Minister of Finance and Economic Planning and the Minister of

Le Premier Ministre, le Ministre des Finances et de la Planification Economique et le

Official Gazette n° 41 of 12/10/2015

Remezo basabwe kubahiriza iri teka.

Infrastructure are entrusted with the implementation of this Order.

Ministre des infrastructures sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 3 : Commencement

Article 3 : Entrée en vigueur

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera ku wa 13/02/2015.

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effects as of 13/02/2015.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 13/02/2015.

Kigali, ku wa **30/09/2015**

Kigali, on **30/09/2015**

Kigali, le **30/09/2015**

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

(sé)

MUREKEZI Anastase
Prime Minister

(sé)

MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

ITEKARYA PEREZIDA N°101/01 RYO KU PRESIDENTIAL ORDER N°101/01 OF ARRETE PRESIDENTIEL N°101/01 DU
WA 30/09/2015 RISHYIRAHO VISI 30/09/2015 APPOINTING A VICE 30/09/2015 PORTANT NOMINATION D'UN
PEREZIDA W'URUKIKO RUKURU PRESIDENT OF THE HIGH COURT VICE PRESIDENT DE LA HAUTE COUR

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho

Article One : Appointment

Article premier : Nomination

Ingingo ya 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka

**Article 2: Authorities responsible for the
implementation of this Order**

**Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du
présent arrêté**

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije
n'iri teka**

Article 3: Repealing provision

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4:Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4 : Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

ITEKARYA PEREZIDA N°101/01 RYO KU PRESIDENTIAL ORDER N°101/01 OF ARRETE PRESIDENTIEL N°101/01 DU WA 30/09/2015 RISHYIRAHO VISI 30/09/2015 APPOINTING A VICE 30/09/2015 PORTANT NOMINATION D'UN PEREZIDA W'URUKIKO RUKURU PRESIDENT OF THE HIGH COURT VICE PRESIDENT DE LA HAUTE COUR

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 88, iya 89, iya 112, iya 113 iya 121 n'iya 149;

Dushingiye ku Itegeko n°10/2013 ryo kuwa 08/03/2013 rigena sitati y'abacamanza n'abakozi b'inkiko, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 12n'iya 16;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 14/05/2015 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

Bimaze kwemezwa na Sena mu nama y'Inteko Rusange yayo yo kuwa 15/06/2015;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho

Bwana NDAHAYO Xavier agizwe Visi Perezida w'Urukiko Rukuru.

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 88, 89, 112, 113, 121 and 149;

Pursuant to Law n° 10/2013 of 08/03/2013 governing the statutes of judges and judicial personnel, especially in Articles 12 and 16;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 14/05/2015;

After approval by the Senate in its plenary session of 15/06/2015;

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

Article One: Appointment

Mr. NDAHAYO Xavier is hereby appointed Vice President of the High Court.

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 88, 89, 112, 113, 121 et 149;

Vu la Loi n° 10/2013 du 08/03/2013 portant statut des juges et du personnel judiciaire, spécialement en ses articles 12 et 16;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 14/05/2015;

Après adoption par le Sénat en sa séance plénière du 15/06/2015;

AVONS ARRETE ET ARRETONS:

Article premier: Nomination

Monsieur NDAHAYO Xavier est nommé Vice-Président de la Haute Cour.

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambibasabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 4: Igihe teka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu rishyirirweho umukono. Agaciro karyo gahera ku wa 14/05/2015.

Kigali, kuwa **30/09/2015**

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister, the Minister of Justice/Attorney General and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 14/05/2015.

Kigali, on **30/09/2015**

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

MUREKEZI Anastase
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice / Attorney General

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 14/05/2015.

Kigali, le **30/09/2015**

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

**ITEKA RYA PEREZIDA N°102/01 RYO KU
WA 30/09/2015 RISHYIRAHU KOMISERI**

**PRESIDENTIAL ORDER N°102/01 OF
30/09/2015 APPOINTING A
COMMISSIONER**

**ARRETE PRESIDENTIEL N°102/01 DU
30/09/2015 PORTANT NOMINATION D'UN
COMMISSAIRE**

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho

Article One : Appointment

Article premier : Nomination

Ingingo ya 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka

**Article 2 : Authorities responsible for the
implementation of this Order**

**Article 2 : Autorités chargées de l'exécution
du présent arrêté**

**Ingingo ya 3 : Igihe iteka ritangira
gukurikizwa**

Article 3 : Commencement

Article 3 : Entrée en vigueur

Official Gazette n° 41 of 12/10/2015

ITEKA RYA PEREZIDA N°102/01 RYO KU WA 30/09/2015 RISHYIRAHO KOMISERI	PRESIDENTIAL ORDER N°102/01 OF 30/09/2015 APPOINTING A COMMISSIONER	ARRETE PRESIDENTIEL N°102/01 DU 30/09/2015 PORTANT NOMINATION D'UN COMMISSAIRE
Twebwe, KAGAME Paul, Perezida wa Repubulika;	We, KAGAME Paul, President of the Republic;	Nous, KAGAME Paul, Président de la République;
Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya cyane cyane mu ngingo zaryo iya 88, iya 89, iya 112 n'iya 113;	Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 88, 89, 112 and 113;	Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 88, 89, 112 et 113;
Dushingiye ku Itegeko n° 86/2013 ryo ku wa 11/09/2013 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 4, iya 6 n'iya 8;	Pursuant to Law n° 86/2013 of 11/09/2013 establishing the General Statutes for Public Service especially in Articles 4, 6, and 8;	Vu la Loi n° 86/2013 du 11/09/2013 portant Statut Général de la Fonction Publique, spécialement en ses articles 4, 6, et 8;
Dushingiyeku Itegeko n°19/2013 ryo ku wa 25/03/2013 rigena inshingano, imiterere n'imikorere bya Komisiyo y'Igihugu y'Uburenganzira bwa Muntu cyane cyane mu ngingo yaryo ya 19;	Pursuant to the Law n°19/2013 of 25/03/2013 determining missions, organisation and functioning of the National Commission for Human Rights especially in Article 19;	Vu la Loi n°19/2013 du 25/03/2013 i portant missions, organisation et fonctionnement de la Commission Nationale des Droits de la Personne spécialement en son articles 19;
Bisabwe na Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta;	On proposal by the Minister of Justice/Attorney General;	Sur proposition de la Justice/Garde des Sceaux;
Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 13/02/2015 imaze kubisuzuma no kubyemeza;	After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 13/02/2015;	Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 13/02/2015;
Bimaze kwemezwa na Sena mu Nama yayo y'Inteko Rusange yo ku wa 26/02/2015;	After approval by Senate, in its Plenary Session of 26/02/2015;	Après adoption par le Sénat en sa Séance Plénière du 26/02/2015;
TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE :	HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:	AVONS ARRETE ET ARRETONS:

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho

Madamu UWIZEYE Marie Thérèse agizwe Komiseri muri Komisiyo y'Igihugu y'Uburenganzira bwa Muntu.

Ingingo ya 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo basabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 3 :Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera ku wa 13/02/2015.

Kigali, ku wa **30/09/2015**

Article One : Appointment

Mrs. UWIZEYE Marie Thérèse is hereby appointed Commissioner in the National Commission for Human Rights.

Article 2 : Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister, the Minister of Justice/Attorney General and the Minister of Public Service and Labour are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3 : Commencement

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effects as of 13/02/2015.

Kigali, on **30/09/2015**

Article premier : Nomination

Madame UWIZEYE Marie Thérèse est nommée Commissaire à la Commission Nationale des Droits de la Personne.

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux et le Ministre de la Fonction Publique et du Travail sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 13/02/2015.

Kigali, le **30/09/2015**

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

MUREKEZI Anastase
Prime Minister

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux